



The  
Qat'aat o Rubaiyat  
of  
Zia Fatehabadi







The  
Qat'aat o Rubaiyat  
of  
Zia Fatehabadi

TRANSLATED BY

RAVINDER KUMAR SONI

SUSHIL SONI



**Pigeon Books India**

New Delhi, India.





**The Qat'at o Rubaiyaat of  
Zia Fatehabadi**

First Edition, May 2012

Copyright © Adtiya Soni 2012

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the written permission of the publishers.

ISBN: 978-93-82025-05-4

Published by

**Pigeon Books India**

An Imprint of

**gbd books**

I-2/16, Ansari Road, Daryaganj,  
New Delhi - 110002, India.  
generalbookdepot@yahoo.com  
www.goyalbookshop.com  
Ph.: 9810229648, 9312286851

Distributed by

**General Book Depot**

1691, Nai Sarak, Delhi-110006  
Ph.: 23263695, 23250635

Printed at

Radha Press, Delhi - 110031  
radha.press@yahoo.co.in





## ABOUT THE AUTHOR



Zia Fatehabadi is the *takhallus* or *nom de plume* of Mehr Lal Soni who was born at Kapurthala on 9 February 1913 as the eldest son of Munshi Ram Soni whose forefather had migrated to Fatehabad (Dist. Tarn Taran, Punjab) during the reign of the Mughal Emperor Shahjahan.

Encouraged by his mother, Shankari Devi, Zia Fatehabadi learnt the art of Urdu poetry composition from Moulvi Asghar Ali Haya Jaipuri. Zia Fatehabadi wrote his first ghazal in 1925 after which his poems began to appear regularly in various literary magazines. By 1929 he had become a familiar name in the Urdu literary circles. His school education began in Khalsa Middle School, Peshawar, but was completed from Maharaja High School, Jaipur. Later on, as a student of Forman Christian College, Lahore, he obtained his B.A. (Hons.) degree in Persian and his M.A. degree in English.

His stay in Lahore from 1930 to 1935 had a lasting effect on Zia Fatehabadi as a person and as a poet. In 1930 he became a disciple of Seemab Akbarabadi which brought him into a close contact with Seemab and his two sons, Manzar Siddiqui and Aijaz Siddiqui, and his two main disciples Raaz Chandpuri and Saghar Nizami. Krishan Chander





was also then studying in Forman Christian College but was more interested in English writings of his own. While Krishan Chander edited the English section of the college house magazine, Zia Fatehabadi was the editor of its Urdu section. The college literary activity and the literary activities of Lahore brought Zia Fatehabadi into close contact with Josh Malihabadi, Firaq Gorakhpuri, Meeraji, Mukand Lal Sharma and Sahir Hoshiarpuri and there soon developed a lifelong relationship with all these literary personalities. In 1932 Zia Fatehabadi published the first ever Urdu short story, Sadhu, written by Krishan Chander. Both Zia Fatehabadi and Meeraji were infatuated by Meera Sen who was studying in the same college; the romantic poems and sonnets of Zia Fatehabadi are all addressed to her and Meeraji had on his part adopted her name as his *nom de plume*. In 1933 Saghar Nizami published Tullu, the first collection of Urdu poems of Zia Fatehabadi, and later on Josh Malihabadi and Manzar Siddiqui seem to have selected and ensured the publication of Noor e Mashriq, the second collection of his poems that appeared in 1937 and Zia Fatehabadi was acknowledged as the more harmonious and renowned of the three bright stars of that era, the other two being Ahsan Danish and Saghar Nizami.



Zia Fatehabadi remained true to the classical style of writing but he did not ignore the changing





trends. This is reflected in his qātaat, rubaiyat, geets, ghazals, nazms, na'ats and sonnets that set in the common man's language. These also exhibited his extraordinary mastery of Urdu language. He avoided needless experimentation. He also wrote Urdu short stories, essays and a biography of Seemab Akbarabadi. His poetry collections are—*Tullu* (1933), *Noor e Mashriq* (1937), *Zia ke Sau Sher* (1938), *Nai Subah* (1952), *Gard e Raah* (1963), *Husn e ghazal* (1964), *Dhoop aur Chaandani* (1977), *Rang o Noor* (1981), *Soch ka Safar* (1982), *Naram Garam Hawaaen* (1987) and *Meri Tasveer* (2011) and his prose works are—*Zaaviyaha e Nigaah* (1983), *Sooraj Doob Gaya* (1981), *Masnad e Sadaarat Se* (1985), *Seemab banaam Zia* (1981), *Zikr e Seemab* (1984), *Sher aur Shair* (1974), *Muzzameen e Zia* and *Zia Fatehabadi ke Khatoot*. The more important exercises on the life and works of Zia Fatehabadi were conducted by Malik Ram (*Zia Fatehabadi – Shakhs aur Shair*, published in 1977), by Zarina Sani (*Booraa Darakhat* published in 1979) and by Shabbir Iqbal (*Anjahaani Mehr Lal Soni, Zia Fatehabadi – Hayat aur Kaarnaame*, the doctoral thesis of 1989).

His Qātaat and Rubaiyat are included in *Tullu*, *Nai Subah*, *Gard e Raah* and *Meri Tasveer*. According to Malik Ram, *Tullu* was the first ever publication of qātaat in a book-form, it was only much later that *Abgiine* of Akhtar Ansari, *Qaashen* of Naresh Kumar Shad and *Rim Zhim* of Ahmed





Nadiim Qasmi were published.



Zia Fatehabadi was not a professional poet. He also did not hanker after public recognition or state awards. He preferred to maintain a low profile. He remained in the service of the Reserve Bank of India from 1936 to 1971 rising in ranks and after his retirement from service made Delhi his home. He had married Raj Kumari in 1942 and was blessed with six sons. He died in 1986 after a prolonged bout with illness.

I am grateful to Mr. Ravinder Kumar Soni & Mr. Sushil Soni for entrusting on me the responsibility of not only publishing this book of Fatehabadi ji, but also writing about the great personality.

We, at Pigeon Books, have already published “*Meri Tasveer*”, the collection of Zia Fatehabadi’s Urdu poems in Hindi language (Devnagari script), which is very well received by the lovers of *Sher-o-Shairii*.

We have tried our best to translate “*Rubaiyat*” into English and Hindi and then to transliterate Hindi in Roman script. If you find any mistake or have a better translation of any couplet, please let us know. We will try to change/include it in the next edition.

—Kaushal Goyal

Editor & Publisher  
[kaushalgoyal@yahoo.com](mailto:kaushalgoyal@yahoo.com)







نظم کی تمکنت، غزل کا مزاج

واہ کیا بات ہے رباعی کی





جھٹپٹا وقت ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا  
آسماں پر خرام بادل کا  
جان و دل کو خرید لیتی ہے  
ایسے عالم میں بانسری کی صدا

झटपटा वक़्त, ठंडी ठंडी हवा  
आसमाँ पर ख़िराम बादल का  
जान ओ दिल को ख़रीद लेती है  
ऐसे आलम में बाँसुरी की सदा

Jhatpataa waqt, thandii thandii hawaa  
Aasmaan par khiraam baadal kaa  
Jaan o dil ko khariid letii hai  
Aise aalam mein baansurii kii sadaa

In this twilight hour there is a chill in the air;  
The marching clouds have gathered to cover the sky.  
And a lilting strain from a flute playing far away  
Floats into calmness and soothes our minds.

جب جہاں محو خواب ہوتا ہے  
بیچ کر عقل و ہوش سوتا ہے  
موت دنیا پہ دیکھ کر طاری  
میں بھی روتا ہوں، دل بھی روتا ہے

جب جहाँ महव ए खवाब होता है  
बेच कर अकल ओ होश सोता है  
मौत दुनिया पे देख कर तारी  
मैं भी रोता हूँ, दिल भी रोता है

Jab jahaan mahav e khwaab hotaa hai  
Bech kar aqal o hosh sotaa hai  
Maut duniyaa pe dekh kar taarii  
Main bhii rotaa huun, dil bhii rotaa hai

Alas, when the whole world, lost in dreams,  
Without care, forgetfully sleeps;  
Aware of the deathly silence spread far and wide,  
I weep, my heart too weeps!

شب کی تاریکیوں میں گم ہے جہاں  
حکمران ہر طرف ہے خواب گراں  
میری آنکھیں لگی ہیں تاروں سے  
یہ بھی میری طرح ہے سوز بجاں

شب کی تاریکیوں میں گم ہے جہاں  
حکمران ہر طرف ہے خواب و گراں  
میری آنکھیں لگی ہیں تاروں سے  
یہ بھی میری طرح ہے سوز بجاں

Shab kii taariikiyon mein gum hai jahaan  
Hukmaraan har taraf hai khwaab e giraan  
Merii aankhen lagii hain taaron se  
Ye bhii merii tarah hain sozbaan

Lost in the darkness of the night is this world of mine  
Enmeshed in dreams, lavish and sweet —  
I gaze at the stars burning bright,  
They too are in pain, like me.

بے مخالف اگر جہاں، پھر کیا  
تیغ برسر بے آسمان، پھر کیا  
پاؤں میرے نہ ڈگمگائیں گے  
سخت مشکل بے امتحان، پھر کیا

ہے मुखالیف اگر جہاں، फिर क्या  
तेग बरसर है आसमाँ, फिर क्या  
पाँव मेरे न डगमगायेंगे  
सखत मुश्किल है इम्तिहाँ, फिर क्या

Hai mukhaalif agar jahaan, phir kyaa  
Tegh barsar hai aasmaan, phir kyaa  
Paon mere naa dagmagaayenge  
Sakht mushkil hai imtihaan, phir kyaa

The whole world has turned against me, so what?  
The Heavens have drawn the knives, so what?  
But I will never get distracted from my focus—  
Life's tests are hard and arduous, so what?

داستان الم سنا دونگا  
داغ ہائے جگر دکھا دونگا  
وقت کا انتظار ہے مجھکو  
پردہ راز خود اٹھا دونگا

داستان ए अलम सुना दूँगा  
दाग हाए जिगर दिखा दूँगा  
वक्त का इन्तिज़ार है मुझको  
पर्दा ए राज़ खुद उठा दूँगा

Dastaan e alam sunaa doongaa  
Daagh haae jigar dikhaa doongaa  
Waqt kaa intizaar hai mujhko  
Pardaa e raaz khud uthaa doongaa

I will narrate my tale of woes;  
I will show my bleeding wounds.  
I wait for the moment when I will  
Remove this curtain and reveal the secrets.

اپنی دھن ہی میں مست رہنے دو  
زحمت اضطراب سہنے دو  
میرے بارے میں دوستو! تم سے  
کوئی کہتا ہے کچھ تو کہنے دو

अपनी धुन में ही मस्त रहने दो  
ज़हमत ए इज़्तिराब सहने दो  
मेरे बारे में दोस्तो! तुम से  
कोई कहता है कुछ तो कहने दो

Apni dhun mein hii mast rahne do  
Zahmat e iztiraab sahne do  
Mere baare mein dosto! tum se  
Koi kahtaa hai kuchh to kahne do

Let me remain lost in my own passion;  
Let me suffer my own miserable plight.  
Friends! If someone talks about me,  
Allow them to say what they want to.



شمع احساس جلتی رہتی ہے  
آگ دل میں ابلتی رہتی ہے  
لب پر آتا نہیں مگر شکوہ  
چپکے چپکے پگھلتی رہتی ہے

शम्मा अहसास जलती रहती है  
आग दिल में उबलती रहती है  
लब पर आता नहीं मगर शिकवा  
चुपके चुपके पिघलती रहती है

Shama ahsaas jaltii rahtii hai  
Aag dil mein ubaltii rahtii hai  
Lab par aataa nahiin magar shikwaa  
Chupke chupke pighaltii rahatii hai

My emotions endlessly stoke the fire;  
The fire in my heart endlessly burns;  
And yet, not a word of protest reaches my lips;  
And how silently that fire burns!

رات اف کس قدر ہے ظلمت کوش  
ببیت افزا، ڈراؤنی، خاموش  
دور اس وقت گا رہا ہے کوئی  
میں سراپا بنا ہوا ہوں گوش

رات، اُف کس قدر ہے جُلْمت کوش  
ہببت اَفْزَا، ڈراوَنی، خَاموش  
دُور اِس وکْتت گا رَہا ہے کوئی  
میں سَراپا بنا ہُوا ہوں گوش

Raat, uf kis qadar hai zulmat kosh  
Haibat afzaa, daraawanii, khaamosh  
Duur is waqt gaa rahaa hai koi  
Main sarapaa banaa huua huun gosh

O Night, how intensely dark and densely black!  
Awesome, dreadful and exceedingly quiet;  
But far away I now hear someone singing a song—  
To that lone voice I listen attentively.

تجربہ ایک بار کر دیکھو  
دل کو بے اختیار کر دیکھو  
مجھ سے کیا پوچھتے ہو حال فراق  
ایک بار انتظار کر دیکھو

तजरबा एक बार कर देखो  
दिल को बेइख्तियार कर देखो  
मुझ से क्या पूछते हो हाल ए फिराक  
एक दिन इन्तिज़ार कर देखो

Tajarbaa ek baar kar dekho  
Dil ko beikhtiyaar kar dekho  
Mujh se kyaa puuchhate ho haal e firaq  
Ek din intizaar kar dekho

Why not, I say, should you not try and know  
About that which a fettered heart easily cannot?  
What is separation, what does it mean? Why ask me now?  
Try spending a day in wait for the one you love.

زندگی نزر جام الفت ہے  
یہ بھی مل جائے تو غنیمت ہے  
عشرت جان و دل سمجھ اسکو  
ورنہ دنیا نہیں، مصیبت ہے

ज़िन्दगी नज़र ए जाम ए उलफ़त है  
ये भी मिल जाए तो गनीमत है  
इशरत ए जान ओ दिल समझ इसको  
वरना दुनिया नहीं, मुसीबत है

Zindagii najar e jaam e ulfat hai  
Ye bhii mil jaae to ghaniimat hai  
Ishrat e jaan o dil samajh isko  
Varnaa duniyaa nahiin musiiibat hai

Life, like a cup of wine, is a gift, filled with love.  
If you have got it, you are fortunate!  
Think of it as a delight, closer to your heart!  
Else there is no world, just misery!

سر میں سوداے جستجو بھی ہے  
دل میں مٹنے کی آرزو بھی ہے  
مورد مرگ زندگی ہے ضیاء!  
ذوق غم بھی، مذاق ہو بھی ہے

सर में सौदा ए जुस्तजू भी है  
दिल में मिटने की आरजू भी है  
मौरिद ए मरग ज़िन्दगी है ज़िया!  
ज़ौक ए गम भी, मज़ाक ए हू भी है

Sar mein saudaa e justajuu bhii hai  
Dil mein mitne kii aarzuu bhii hai  
Mauride marg zindagii hai Zia!  
Zauq e gham bhii, mazaqaq e huu bhii hai

There is this ever exciting urge to search;  
But the heart also wants to merge with Him.  
Remember Zia, it is Life from Death descends  
As though to mock at its own being.

قتل کرنا ہے اگر، کر بھی دے  
ہدف تیغ نظر کر بھی دے  
ناوک غمزہ دلدوز کی خیر!  
ٹکڑے دل اور جگر کر بھی دے

کراتل کرنا ہے अगर, कर भी दे  
हदफ़ ए तेग़ ए नज़र कर भी दे  
नाविक ए गमज़ा ए दिलदोज़ की ख़ैर!  
टुकड़े दिल और जिगर कर भी दे

Qatal karnaa hai agar, kar bhii de  
Hadaf e tegh e nazar kar bhii de  
Naavik e ghamzaa e dildoz kii khair!  
Tukade dil aur jigar kar bhii de

Kill me, if you must, kill me indeed  
Kill me with your amorous steady gaze;  
It matters not where its sharpness will  
Pierce through my navel and slice my heart

روئے رنگیں ذرا دکھائیں تو  
میرے دل کی خلش مٹائیں تو  
ساتھ غیروں کے ہی سہی، لیکن  
وہ ضیاء! ایک بار آئیں تو

رُ ع رنگیں جِرا دِکھاؤں تو  
مِره دِل کی خَلِش مِٹاؤں تو  
ساَث غِیروں کے هِی سَهِی، لَکِین  
وِو جِیْیا! اِک باَر آؤں تو

Ruu e rangiin zaraa dikhaaen to  
Mere dil kii khalish mitaaen to  
Saath ghairon ke hii sahi, lekin  
Woh Zia! ek baar aayen to

Let my Beloved show that beautiful, glowing face  
And remove all doubts that plague my heart.  
Even if it be with strangers, my Beloved must come  
To sit beside me once, O Zia!

داستان الم سناؤں كسے  
داغ بائے جگر دکھاؤں كسے  
كوئی اپنا نہیں بے دنیا میں  
رازداں اپنا میں بناؤں كسے

داستان ए अलम सुनाऊँ किसे  
दाग हाए जिगर दिखाऊँ किसे  
कोई अपना नहीं है दुनिया में  
राज़दां अपना मैं बनाऊँ किसे

Daastaan e alam sunaaun kise  
Daagh haae jigar dikhaaun kise  
Koi apnaa nahiin hai duniyaa mein  
Raazdaan apnaa main banaaun kise

To whom should I narrate my woeful tales?  
To whom should I show my wounds and scars?  
With whom must I share my painful plights?  
And whom should I trust, I know not?



عشق اور ہوش کو جدا سمجھے  
آہ، سمجھے بھی یہ تو کیا سمجھے  
میری دیوانگی پہ خنداں ہیں  
"ہوش" اور "عقل" سے خدا سمجھے

इश्क और हुस्न को जुदा समझे  
आह, समझे भी ये तो क्या समझे  
मेरी दीवानगी पे खनदाँ हैं  
"होश" और "अकल" से खुदा समझे

Ishq aur husn ko judaa samjhe  
Aah, samjhe bhii ye to kyaa samjhe  
Merii diiwaangii pe khandaan hain  
"Hosh" aur "Aqal" se khudaa samjhe

Love and Beauty are inseparable, but those  
Who think it otherwise, they are at fault.  
They gleefully tease me calling me disorderly and mad  
May good sense prevail upon them always.

درد کو ہم کنار کرتا ہوں  
رات دن انتظار کرتا ہوں  
سادہ لوہی مری کوئی دیکھے  
حسن کا اعتبار کرتا ہوں

درد کو ہمکنار کرتا ہوں  
رات دن انتظار کرتا ہوں  
سادالوہی مری کوئی دیکھے  
حسن کا ایتبار کرتا ہوں

Dard ko humkanaar kartaa huun  
Raat din intizaar kartaa huun  
Saadaalohii meri kooi dekhe  
Husn kaa aitbaar kartaa huun

Embracing pain I hopefully sit in wait  
For the Days to rise and the Nights to fall  
Look at my simple faith and likings —  
I trust my love wholeheartedly.

مفلسی کا گلہ کروں تو بہ  
بے بسی کا گلہ کروں تو بہ  
بے وطن ہوں وطن سے کوسوں دور  
پھر کسی کا گلہ کروں تو بہ

مفلسی کا گیلہ کرّو تو با  
بے بسی کا گیلہ کرّو تو با  
بے وطن ہوں وطن سے کوسوں دور  
پھر کسی کا گیلہ کرّو تو با

Muflassii kaa gilaa karuun tobaa  
Bebassii kaaa gilaa karuun tobaa  
Bewatan huun watan se koson duur  
Phir kisii kaa gilaa karuun tobaa

I suffer in want, why should I complain?  
Hopeless and helpless, why should I complain?  
Far away from Home now I am,  
About whom and to whom should I complain?

آسماں سے مجھے شکایت ہے  
باغبان سے مجھے شکایت ہے  
پر ہے شکووں سے داستاں میری  
اک جہاں سے مجھے شکایت ہے

आसमाँ से मुझे शिकायत है  
बागबाँ से मुझे शिकायत है  
पुर है शिकवों से दास्ताँ मेरी  
इक जहाँ से मुझे शिकायत है

Aasmaan se mujhe shikaayat hai  
Baaghbaan se mujhe shikaayat hai  
Pur hai shikwon se daastaan merii  
Ik jahaan se mujhe shikaayat hai

I have a complain against the heavens;  
I have a complain against the gardener;  
My life story is full of complains  
I have a complaint against everyone!

اک طرف خارزار، عصیاں کا  
اک طرف باغ، دین و ایمان کا  
کارگاہ جہاں میں شام و سحر  
امتحان ہو رہا ہے انساں کا

इक तरफ़ खारज़ार, इसियाँ का  
इक तरफ़ बाग़, दीन ओ ईमाँ का  
कारगाह ए जहाँ में शाम ओ सहर  
इम्तिहाँ हो रहा है इनसाँ का

Ik taraf khaarzaar, isiyaan kaa  
Ik taraf baagh, diin o iimaan kaa  
Kaargaah e jahaan mein shaam o sahar  
Imtihaan ho rahaa hai insaan kaa

On one side there lies the hated desert of Sin,  
And on the other is the blooming spread of Faith.  
Time moves on at its own pace,  
Life keeps testing Man at every place.

سر سبز ہے گلزار جہاں ابر کرم سے  
ہر پھول یہاں کا ہے حسین باغ ارم سے  
ہے جسم بھی باجسم بھی ہے تیری تجلی  
یہ راز کھلا سیر کلیسا و حرم سے

सरसब्ज है गुलज़ार ए जहाँ अब्र ए करम से  
हर फूल यहाँ का है हसीं बाग ए इरम से  
बेजिस्म भी बाजिस्म भी है तेरी तजल्ली  
ये राज खुला सैर ए कलीसा ओ हरम से

Sarsabz hai gulzaar e jahaan abr e karam se  
Har phuul yahaan kaa hai hasiin baagh e iram se  
Bejism bhi baajism bhi hai terii tajallii  
Ye raaz khulaa sair e kaliisaa o haram se

Owing to His grace, this world is a blooming garden;  
Each flower is more beautiful than the one in Paradise;  
Your splendour is both manifest and unmanifest here—  
This secret was revealed by the church and the mosque.

فائدہ کیا تمہارے ڈرنے سے  
رات دن آہ سرد بھرنے سے  
باتہ پر باتہ رکھ کے بیٹھے ہو،  
کچھ نہیں ہوتا کچھ نہ کرنے سے

فایدا کیا تمہارے ڈرنے سے  
رات دن آہ سرد بھرنے سے  
ہاتھ پر ہاتھ رکھ کے بیٹھے ہو،  
کچھ نہیں ہوتا کچھ نہ کرنے سے

Faydaa kyaa tumhaare darne se  
Raat din aah e sard bharne se  
Haath par haath rakh ke baithe ho,  
Kuchh nahiin hotaa kuchh na karne se

Of what use is living in fear?  
Of what use is sighing and whining?  
Remember, by not doing anything  
Nothing will happen now or ever.

نا امیدی ہے، بے قراری ہے  
دن پہاڈ اور رات بھاری ہے  
لیکن اس پر بھی لطف یہ ہے ضیاء!  
زندگی جان سے بھی پیاری ہے

ناउम्मीदी है, बेकरारी है  
दिन पहाड़ और रात भारी है  
लेकिन इस पर भी लुत्फ़ ये है ज़िया!  
ज़िन्दगी जान से भी प्यारी है

Naaummidii hai, beqaraarii hai  
Din pahaad aur raat bhaarii hai  
Lekin is par bhii lutf ye hai Zia!  
Zindagii jaan se bhi pyaarii hai

Having lost all hopes I am now depressed;  
Intolerable is even the passage of time.  
Paradoxically though I have been made to realize  
More precious than life is the will to live.



راز اس زندگی کا کیا معلوم  
کیا طلسمات ہے خدا معلوم  
کام انساں کا خودپرستی ہے  
اس سے بڑھ کر نہ کچھ ہوا معلوم

राज़ इस ज़िन्दगी का क्या मालूम  
क्या तिलिस्मात है खुदा मालूम  
काम इनसाँ का खुदपरस्ती है  
इस से बढ़ कर न कुछ हुआ मालूम

Raaz is zindagii kaa kyaa maaluum  
Kyaa tilismaat hai khudaa maaluum  
Kaam insaan kaa khudparastii hai  
Is se badh kar na kuchh huaa maaluum

How do I know what secrets this life hides?  
What mystery it is, God alone knows.  
But having known about the selfish nature of man  
What else need I know about this wretched life?

دیکھ کر بے نقاب جلوہء نور  
ہو گیا تھا سیاہ دامن طور  
اس سے ثابت ہوا کہ دنیا میں  
ظلمتیں بھی ہیں نور میں مستور

دیکھ کر بنقرااب جلاوا ع نور  
ہو گیا تھا سیاہ دامن ع تور  
اس سے ثابت ہوا کہ دنیا میں  
ظلمتیں بھی ہیں نور میں مستور

Dekh kar benaqaab jalwaa e nuur  
Ho gayaa thaa siyaah daaman e tuur  
Is se saabit huaa ki duniyaa mein  
Zulmaten bhii hain nuur mein mastuur

The very sight of the bright unveiled face  
Has shaded the areas that skirt a mount  
Thus proving once more that in this very world  
Darkness lies hidden within the Light.

وہم بے ہستی باطل اپنی  
چمن اپنا ہے نہ محفل اپنی  
دم پہنچ کر وہیں ہم لیں گے ضیاء!  
قبر ہے آخری منزل اپنی

वहम है हस्ती ए बातिल अपनी  
चमन अपना है न महफ़िल अपनी  
दम पहुँच कर वहीं हम लेंगे ज़िया!  
कब्र है आखिरी मंज़िल अपनी

Vaham hai hastii e baatil apnii  
Chaman apnaa hai na mehfil apnii  
Dam pahunch kar vahiin hum lenge Zia!  
Qabr hai aakhirii manzil apnii

Illusory is this false and futile life of mine;  
Even my garden and this assembly are no longer mine;  
The peace and the rest that I seek I shall find  
Finally in my grave to where I am destined.

کہیں ماتم ہے، کہیں شادی ہے  
کوئی نالاں، کوئی فریادی ہے  
اب حقیقت یہ کھلی مجھ پہ ضیاء!  
نام ویرانے کا آبادی ہے

کہیں ماتم ہے، کہیں شادی ہے  
کوئی نالاں، کوئی فریادی ہے  
اب حقیقت یہ خولی مجھ پہ جیہا!  
نام ویرانے کا آبادی ہے

Kahiin maatam hai, kahiin shaadii hai  
Koi naalaan, koi faryaadii hai  
Ab haqiqat ye khulii mujh pe Zia!  
Naam viiraane kaa aabaadii hai

Some mourn here, some celebrate there;  
There are also those who only weep or plead.  
The truth that was not known is that, O Zia!  
This crowded world is after all so lonely!

ناشاد نہ ہو دہر میں رہنے والے  
پاتے ہیں خوشی رنج اٹھانے والے  
کر دیتے ہیں زندگی جو اپنی برباد  
رکھتے ہیں انہیں یاد زمانے والے

ناشاد نہ ہو دہر سے جانے والے  
پاتے ہیں خوشی رنج اٹھانے والے  
کر دیتے ہیں زندگی جو اپنی برباد  
رکھتے ہیں انہیں یاد زمانے والے

Naashaad na ho dahar se jaanewaale  
Paate hain khushii ranj uthaanewaale  
Kar dete hain zindagii jo apnii barbaad  
Rakhte hain unhen yaad zamaanewaale

While departing from this world there is no need to grieve  
For they alone find happiness who have suffered grief;  
Those who have sacrificed their lives in the quest of life  
They alone are remembered by those who live.

کام شام و سحر بے مستی سے  
میں ہوں آزاد رنج ہستی سے  
کیوں میں، اے فکر باطل فردا!  
باز آجاؤں مے پرستی سے

کام شام او سحر ہے مستی سے  
میں ہوں آزااد رنج ع ہستی سے  
کھوں میں، عے فیکر ع باتیل ع فردا  
باژ آجاؤں مے پرستی سے

Kaam shaam o sahar hai mastii se  
Main huun azaad ranj e hastii se  
Kyuun main, ae fikr e baatil e fardaa  
Baaz aajaaun maiparastii se

Each day and night I am in my intoxicated state;  
I no longer suffer the torments of life.  
When the notion of the Doomsday is itself false  
Why should I abstain from drinking wine?

آرزو کا نہ خون کر ساقی  
دل دکھانے سے کچھ تو ڈر ساقی  
دیکھ گھنگھور وہ گھٹا آئی  
لا صراحی، پیالہ بھر ساقی

आरज़ू का न खून कर साक़ी  
दिल दुखाने से कुछ तो डर साक़ी  
देख घनघोर वो घटा आई  
ला सुराही, प्याला भर साक़ी

Aarzuu kaa na khuun kar saaqii  
Dil dukhaane se kuchh to dar saaqii  
Dekh ghanghor vo ghataa aaii  
Laa suraahii, pyaalaa bhar saqii

Do not kill my desires, O Saqi!  
Do not hurt my heart, O Saqi!  
See the sky is overcast with dense, dark clouds;  
Bring the flask, and fill this cup, O Saqi!

چمن میں شور ہے ابر بہار آیا ہے  
جہاں غنچہء و گل پر نکھار آیا ہے  
پیالہ تو بھی مے ارغواں سے بھر ساقی  
کہ پر امید ترا میگسار آیا ہے

چمن میں شور ہے ابر بہار آیا ہے  
جہاں غنچہء و گل پر نکھار آیا ہے  
پیالہ تو بھی مے ارغواں سے بھر ساقی  
کہ پر امید ترا میگسار آیا ہے

Chaman mein shor hai abr e bahaar aayaa hai  
Jahaan e gunchaa o gul par nikhaar aayaa hai  
Pyaalaa tuu bhii mai e argwaan se bhar saaqii  
Ki purummiid teraa maigusaar aayaa hai

Spring has arrived in the garden, I am told;  
The world is embloomed and buds are blushing;  
So fill up my cup with your purple-hued wine;  
I have come to you harbouring many desires.



دور میں جام ارغوانی ہے  
صحبت عیش جاودانی ہے  
کیا ڈراتا ہے مجھ کو اے واعظ  
میں جوان ہوں، مری جوانی ہے

دौर में جام ए अरगवानी है  
सुहबत ए ऐश जाविदानी है  
क्या डराता है मुझ को ऐ वाइज़  
में जवाँ हूँ, मेरी जवानी है

Daur mein jaam e argwaanii hai  
Suhbat e aish jaavidaanii hai  
Kyaa daraataa hai mujh ko ae vaaiz  
Main jawaan huun, meri jawaanii hai

The purple-hued wine is being served everywhere.  
Surrounded by friends I sip that wine to swing;  
Why are you scaring me for, O Preacher?  
I am young and in the prime of my life!

بے غلامی سے اسیری اچھی  
اور امیری سے فقیری اچھی  
جس میں حاصل نہ ہو آرام ضیاء!  
اس جوانی سے تو پیری اچھی

ہے گُلامی سے اسیری اچھی  
اور امیری سے فکری اچھی  
جس میں حاصل نہ ہو آرام جیہا!  
اس جوانی سے تو پیری اچھی

Hai ghulaamii se asiirii achhii  
Aur amiirii se faqiirii achhii  
Jis mein haasil na ho aaraam Zia!  
Us jawaanii se to piirii achhii

O Zia! We are often told by those who know,  
Better than slavery is to remain confined in jail;  
Better than being wealthy is to lead a pauper's life;  
And more preferable than youth is the mature old age.

سوز مطلق ہے داستاں میری  
کہہ سکے گی نہ کچھ زباں میری  
ابھی آتشکدے میں دل کے ضیاء!  
بند ہے آتش نہاں میری

सोज़ ए मुत्लक है दास्ताँ मेरी  
कह सकेगी न कुछ ज़बाँ मेरी  
अभी आतिशकदे में दिल के ज़िया!  
बंद है आतिश ए निहाँ मेरी

Soz e mutalaq hai daastaan merii  
Kah sakegii na kuchh zabaan merii  
Abhii aatishkade mein dil ke Zia!  
Band hai aatish e nihaan merii

The story of my life is full of grief;  
It is neither tellable nor to be spoken about.  
Within the furnace that is my forlorn heart, O Zia!  
Is hidden a fire, hungry and quiet!

بے مخالف ہوا زمانے کی  
ان کو عادت ہے دل دکھانے کی  
اے ضیاء! کام لے تحمل سے  
بے ضرورت یہاں نبھانے کی

ہے मुखالیف ہوا زمانے کی  
ان کو آدات ہے دل دکھانے کی  
اے جیوا! کام لے تہممول سے  
ہے ضرورت یहाँ نبھانے کی

Hai mukhaalif hawaa zamaane kii  
Unko aadat hai dil dukhaane kii  
Ae Zia! kaam le tahammul se  
Hai zaruurat yahaan nibhaane kii

What if the entire world opposes your good intents?  
What if time and again you are made to suffer pain?  
O Zia! Be patient for that would help unlock  
Those doors that were once shut upon you.

حسن کو بدگمان ہونا ہے  
عشق کا امتحان ہونا ہے  
صبر کر اے ضیاء! ابھی تیری  
حسرتوں کو جوان ہے

हुस्न को बदगुमान होना है  
इश्क का इम्तिहान होना है  
सब्र कर ऐ ज़िया ! अभी तेरी  
हसरतों को जवान होना है

Husn ko badgumaan honaa hai  
Ishq kaa imtihaan honaa hai  
Sabr kar ae Zia! abhii terii  
Hasraton ko jawaan honaa hai

It is so that your beloved is demanding;  
As yet your affections remain untested.  
But, O Zia! Be firm and patiently keep waiting  
For all your desires will bloom one day.

ہے انسان مجسم کمال الہی  
امین صفات و جلال الہی  
نگاہ بصیرت سے کر غور غافل  
تجھی میں چھپا ہے جمال الہی

ہے انسان मुजस्सिम कमाल ए इलाही  
अमीन ए सिफात ओ जलाल ए इलाही  
निगाह ए बसीरत से कर गौर गाफिल  
तुझी में छुपा है जमाल ए इलाही

Hai insaan mujassim kamaal e illaahii  
Amiin e sifaat o jalaal e illaahii  
Nigaah e basiirat se kar ghaur ghaafil  
Tujhii mein chhupaa hai jamaal e illaahii

Man is a wonderful part of God's own creation.  
God's majesty and glory is trustworthy and pure.  
O Unmindful one! With the help of insight you can find  
Hidden within you His benevolent magnificence.

یہ مانا خموشی سے سب کچھ سہے گا  
نہ اپنی زباں سے کبھی کچھ کہے گا  
مگر تیری غماز نظروں سے اے دل!  
عیاں راز الفت کا ہو کر رہے گا

ये माना खमोशी से सब कुछ सहेगा  
न अपनी ज़बाँ से कभी कुछ कहेगा  
मगर तेरी गम्माज़ नज़रों से ऐ दिल!  
अयाँ राज उलफ़त का हो कर रहेगा

Ye maanaa khmoshii se sab kuchh sahega  
Na apnii zabaan se kabhii kuchh kahega  
Magar terii ghammaaz nazaron se ae dil!  
Ayaan raaz ulfat kaa ho kar rahega

Accepted that you will silently bear your pain;  
You will neither accuse anyone nor express your grief.  
But my friend, your tell tale eyes are bound to reveal  
All those secrets you have long sought to hide.

حاصل سعی نا تمام نہ پوچہ  
لذت آرزوے خام نہ پوچہ  
دیکہ ہونٹوں پہ رنگ بتخالہ  
حال امید تشنہ کام نہ پوچہ

हासिल ए सई ए नातमाम न पूछ  
लज्जत ए आरजू ए खाम न पूछ  
देख होंटों पे रंग ए बुतखाला  
हाल ए उम्मीद ए तिश्नाकाम न पूछ

Haasil e saii e naatamaam na puuchh  
Lazzat e aarzuu e khaam na puuchh  
Dekh honton pe rang e butkhaalaa  
Haal e ummiid e tishnaakaam na puuchh

Do not ask about my futile efforts any more.  
Do not ask about my desires that are still alive.  
My lips are coloured owing to my prayers;  
Do not ask about my hopes and thirsts again.



رات بھر آسماں ڈراتا ہے  
اور دن آگ میں جلاتا ہے  
میری نا کامیاں کوئی دیکھے  
زندگی سے بھی خوف آتا ہے

رات भर आसमाँ डराता है  
और दिन आग में जलाता है  
मेरी नाकामियाँ कोई देखे  
ज़िन्दगी से भी खौफ़ आता है

Raat bhar aasmaan daraataa hai  
Aur din aag mein jalaataa hai  
Meri naakaamiyaan koi dekhe  
Zindagii se bhii khauf aataa hai

During the night the sky scares me  
And the blazing fire burns me during the day.  
My hopelessness has reduced me to such a state  
That even my life is scaring me.

حق و باطل میں امتیاز بھی ہے  
ناز بھی مجہ میں ہے، نیاز بھی ہے  
خود ہی ہستی کی سجدہ گاہ ہوں میں  
اور پھر حسرت نماز بھی ہے

ہق او باطل میں ایمتیااں بھی ہے  
نااں بھی مؤاں میں ہے، نیازاں بھی ہے  
خود ہی ہستی کی سجااااا ہوں میں  
اور فیر ہسرت ا نمااں بھی ہے

Haq o baatil mein imtiyaaz bhii hai  
Naaz bhi mujh mein hai, niyaaz bhi hai  
Khud hii hastii kii sajdaagaah huun main  
Aur phir hasrat e namaaz bhi hai

There is discrimination between right and wrong;  
Though whimsical I am in life but equally humble too.  
I am at that stage when one worships with faith;  
Therefore, there is in me the strong urge to pray.

کام دیتی نہیں ہے کچھ تقدیر  
ساتھ جب تک نہ اس کے ہو تدبیر  
ہے مرا تجربہ کہ دونوں میں  
ایک پر ہے تو ایک نوک تیر

کام دیتی نہیں ہے کچھ تکرار  
ساتھ جب تک نہ اس کے ہو تدبیر  
ہے مرا تجربہ کہ دونوں میں  
ایک پر ہے تو ایک نوک تیر

Kaam detii nahin hai kuchh taqdeer  
Saath jab tak na us ke ho tadbeer  
Hai meraa tajarbaa ke donon mein  
Ek par hai to ek nok e teer

Fortune serves no needful purpose in life  
If it is not accompanied with sincere efforts.  
Through experience I have come to  
know between these two:  
If one is a pair of wings, the other a pointed arrow.

فلسفی سے غرض نہیں ہے مجھے  
مدّعی سے غرض نہیں ہے مجھے  
میں تو جو یا ہوں حسن فطرت کا  
اور کسی سے غرض نہیں ہے مجھے

فیلسافی سے गरज़ नहीं है मुझे  
मुद्दई से गरज़ नहीं है मुझे  
मैं तो जोया हूँ हुस्न ए फ़ितरत का  
और किसी से गरज़ नहीं है मुझे

Falsafii se gharaz nahin hai mujhe  
Muddaii se gharaz nahin hai mujhe  
Main to joyaa huun husn e fitrat kaa  
Aur kisii se gharaz nahin hai mujhe

The Wise men of this world do not concern me,  
Nor those rivals who often compel me to retort.  
Bound to Nature's beauty and charms I am as of now  
Nothing else concerns me other than that, any more.

موت کو زندگی سمجھتا ہوں  
بے خودی کو خودی سمجھتا ہوں  
حسن کو دیکھتا ہوں ہر شے میں  
رنج کو بھی خوشی سمجھتا ہوں

موت کو جیندگی سمجھتا ہوں  
بےخودی کو خودی سمجھتا ہوں  
حسن کو دیکھتا ہوں ہر شے میں  
رنج کو بھی خوشی سمجھتا ہوں

Maut ko zindagii samajhtaa huun  
Bekhudii ko khudii samajhtaa huun  
Husn ko dekhtaa huun har shey mein  
Ranj ko bhii khushii samajhtaa huun

I consider Death as Life itself!  
And Selflessness as the Only Self.  
Beauty I see in everything there is,  
I even treat grief as happiness.

قید مذہب سے جو رہے آزاد  
نہیں ممکن وہ ملک ہو برباد  
ٹکڑے ہوتی ہے اس سے جمعیت  
قومیت اس سے ہوتی ہے ناشاد

قید از مذہب سے جو رہے آزاد  
نہیں ممکن وہ ملک ہو برباد  
ٹکڑے ہوتی ہے اس سے جمعیت  
قومیت اس سے ہوتی ہے ناشاد

Qaid e mazhab se jo rahe azaad  
Nahin mumkin woh mulk ho barbaad  
Tukade hoti hai is se jamiat  
Qaumiyaat is se hoti hai naashaad

That which is free from the bonds of religion,  
Such a nation does not get itself destroyed.  
It is religion that breaks all social and cultural ties  
And causes everyone to feel distressed.

امڈا ہوا بادل شب گیسو پہ نثار  
جذبات کا پھیلاؤ جوانی کا ابھار  
آنکھوں میں ٹپکتے ہوئے انگور کا رس  
گالوں پہ دمکتے ہوئے پھولوں کا نکھار

उमड़ा हुआ बादल शब ए गेसू पे निसार  
जज्बात का फैलाव जवानी का उभार  
आँखों में टपकते हुए अँगूर का रस  
गालों पे दमकते हुए फूलों का निखार

Umdaa huaa baadal shab e gesuu pe nisaar  
Jazbaat kaa phailaao jawaanii kaa ubhaar  
Aankhon mein tapakte hue angoor kaa ras  
Galon pe damakte hue phoolon kaa nikhaar

The effusive clouds emulate her long sprayed hair;  
Her youth arouses and stokes desires;  
Her eyes, as though brimming with wine;  
Her cheeks aglow as if brightly embloomed.

سنگم پہ طلوع صبح مستی کا سماں!  
اٹھکیلیاں کرتی ہوئی امواج رواں  
آکاش پہ بجھتے ہوئے تاروں کے چراغ  
سورج کی بڑھاتا ہوا لو حسن جوان

سंगम पे तुल्लू ए सुबह मस्ती का समाँ  
अठखेलियाँ करती हुई अम्वाज ए रवाँ  
आकाश पे बुझते हुए तारों के चिराग  
सूरज की बढ़ाता हुआ लौ हुस्न ए जवाँ

Sangam pe tulluu e subah mastii kaa samaan  
Athkheliyaan kartii huii amvaaz e rawaan  
Aakaash pe bujhte hue taaron ke chiraagh  
Suraj kii badhaataa huaa lau husn e jawaan

At the confluence of rivers is the morning madness.  
River-waters in lively waves ripple along.  
Up in the sky the stars are gradually fading away;  
And a beautiful Dawn rises, glorifying the Sun.



سورج کی کرن سے آب سنگم روشن  
چپو کی صدا سے تال اور سم روشن  
جو نور شباب پھوٹ پڑنے کو ہے  
بھیگی ہوئی ساری سے ہے کم کم روشن

سूरज की किरण से आब ए संगम रोशन  
चपू की सदा से ताल और सम रोशन  
जो नूर ए शबाब फूट पड़ने को है  
भीगी हुई साड़ी से है कम कम रोशन

Suraj kii kiran se aab e sangam roshan  
Chapuu kii sadaa se taal aur sam roshan  
Jo nuur e shabaab phuut padne ko hai  
Bhiigii huui saree se hai kam kam roshan

At the confluence, the sunlight lights up the water  
Keeping its beat with them are the swinging oars —  
That brilliance, the light of life now about to burst —  
Diffused it stays covered by her wet clinging attire.

بکھری ہوئی زلفوں میں گل تر کی مہک  
بہکی ہوئی آنکھوں میں ستاروں کی چمک  
احساس شباب سے دھڑکتا ہوا دل  
بھیگی ہوئی ساری میں شراروں کی لپک

बिखरी हुई जुल्फों में गुल ए तर की महक  
बहकी हुई आँखों में सितारों की चमक  
अहसास ए शबाब से धड़कता हुआ दिल  
भीगी हुई साड़ी में शरारों की लपक

Bikhrii huii zulfon mein gul e tar kii mahak  
Behkii huii aankhon mein sitaaron kii chamak  
Ahsaas e shabaab se dhadaktaa huaa dil  
Bheegii huii saree mein sharaaron kii lapak

The fragrance of flowers from her unkempt locks;  
The starry twinkle on her wayward eyes;  
Her heart beats faster when greatly aroused  
Her moistened saree throws sparkles around.

مہندی رچے ہاتھ سرخ چوڑے کی کھنک  
ماتھے پہ حیا کے کھلتے پھولوں کی دمک  
گٹھ جوڑا کئے کھڈی بے گوری جل میں  
کہتی ہے "رہے سہاگ ہوں میں جب تک"

مہندی رچے ہاتھ سرخ چوڑے کی کھنک  
ماتھے پہ حیا کے کھلتے پھولوں کی دمک  
گٹھ جوڑا کئے کھڈی ہے گوری جل میں  
کہتی ہے رہے سہاگ ہوں میں جب تک

Mehndi rache haath surkh chuude kii khanak  
Maathe pe hayaa ke khilte phoolon kii damak  
Gath jodaa kiye khadii hai gaurii jal mein  
Kahtii hai rahe suhaag huun main jab tak

Henna on her palms, red bangles jingling;  
Nature's flowers shine on her forehead;  
She stands in the waters with her hair knotted;  
Says she will remain married forever.

شقاف فضائیں گنگناتی لہریں  
انگڈایاں لیتی وہ کنول کی شاخیں  
اک خاص حیا کے ساتھ رس کی پتلی  
اتری ہے نہانے پاک سنگم جل میں

شاقفاق فزااےؑ گونگونااتی لہرےؑ  
انگڈایاؑ لیتی کؑवल کی شاخےؑ  
اک خاص ہیا کے ساتھ رس کی پوتلی  
اتری ہے نہانے پاک سنگم جل میں

Shafaaf fazaan gungunaatii laharen  
Angdaaiaan letii kanwal kii shaakhen  
Ik khaas hayaa ke saath ras kii putalii  
Utarii hai nahaane paak sangam jal mein

The pleasant, clean air; soft sounds of waves;  
Lotus stems stretching out to the sun;  
In her unique shyness, a doll of passion  
Steps in to bathe in the pure confluence of waters.

پلکوں کے طویل اور بوجھل سائے  
نینوں کے دیوں سے نور ہستی پائے  
وہ نرم بدن کا لمس وہ حسن شباب  
سنگم کی روانیوں کو نیند آ جائے

پلकों के तवील और बोझल साए  
नैनों के दियों से नूर हस्ती पाए  
वो नर्म बदन का लमस वो हुस्न ए शबाब  
संगम की रवानियों को नींद आ जाए

Palkon ke taviil aur bojhal saae  
Nainon ke diyon se nuur hastii paae  
Woh naram badan kaa lamas woh husn e shabaab  
Sangam kii rawaaniiyon ko neend aa jaae

Dusk-laden eyes burdened by tall shadows;  
From their light is lit-up the entire world and life —  
And the sight of her sensual and youthful beauty,  
Lulls the choppy waters of the confluence.

بارش ہے کہ ہوتی ہی چلی جاتی ہے  
حسرت دیدار کی رہی جاتی ہے  
اے ساقی مست میری جانب بھی بڑھا  
وہ آگ پیالوں میں جو پی جاتی ہے

بارش ہے کی ہوتی ہی چلی جاتی ہے  
حسرت دیدار کی رہی جاتی ہے  
اے ساقی اے مست میری جانب بھی بڑھا  
وہ آگ پیالوں میں جو پی جاتی ہے

Baarish hai ki hotii hii chalii jaatii hai  
Hasrat diidaar kii rahii jaatii hai  
Ae saqii e mast merii jaanib bhii badhaa  
Woh aag pyaalon mein jo pii jaatii hai

The rain keeps falling, without any respite.  
Now, I hold no more hopes of seeing her.  
O Saqi inebrious! Serve unto me also  
That fire which is sipped from your cups.

مستی سی فضا میں چھا گئی ہو جیسے  
لو شمع کی تھرتھرا گئی ہو جیسے  
تکتے ہوئے راستہ کسی مہ رو کا  
دیوانے کو نیند آ گئی ہو جیسے

مستی سی فضا میں چھا گئی ہو جیسے  
لو شمع کی تھرتھرا گئی ہو جیسے  
تکتے ہوئے راستہ کسی مہ رو کا  
دیوانے کو نیند آ گئی ہو جیسے

Mastii sii fazaa mein chhaa gaii ho jaise  
Lau shammaa kii thartharaa gaii ho jaise  
Takhte hue raastaa kisii maah ruu kaa  
Diiwaane ko neend aa gaii ho jaise

A strange kind of madness has charmed my world.  
My hopes aflame they now shiver and shake;  
I have waited too long for my love to return —  
That I have gone to sleep in a foolish way.

گردوں پہ گھٹا تلی ہوئی ہے اب تک  
نشے میں فضا گھلی ہوئی ہے اب تک  
شب ختم ہوئی حسن کے شانوں پہ مگر  
زلفوں کی گرہ کھلی ہوئی ہے اب تک

गर्दू पे घटा तुली हुई है अब तक  
नशे में फ़ज़ा घुली हुई है अब तक  
शब खत्म हुई हुस्न के शानों पे मगर  
ज़ुल्फ़ों की गिरह खुली हुई है अब तक

Garduun pe ghataa tulii huii hai ab tak  
Nashshe mein fazaa ghulii huii hai ab tak  
Shab khatam huii husn ke shaanon pe magar  
Zulfon kii girah khulii huii hai ab tak

The sky is covered by dense clouds;  
The atmosphere is intoxicated even now,  
Although the evening has turned into night, I find  
Her hair remain unknotted as before.



بر سمت بے موت اپنے پر پھیلائے  
بڑھتے چلے جاتے ہیں ڈرانے سائے  
کیا زیست کی قدر، وہ سمے آ پہنچا  
جب آنکہ میں فطرت کی بھی آنسو آئے

हर समत है मौत अपने पर फैलाए  
बढ़ते चले जाते हैं डरावने साए  
क्या जीस्त की कद्र , वो समय आ पहुंचा  
जब आँख में फ़ितरत की भी आँसू आए

Har samat hai maut apne par phailaae  
Badhte chale jaate hain daraane saae  
Kyaa ziist kii qadr, woh samay aa pahunchaa  
Jab aankh mein fitrat kii bhii aansuu aae

Death has spread its wings in all directions  
Moving ahead are the frightening shadows;  
If this be the kind of life one desires to live,  
Then it is time for Nature to weep and shed tears.

پھیلا کے ترے حضور باہیں یارب  
لیتا ہے مقدر کی پناہیں یارب  
انسان ابھی تک ہے جہالت کا شکار  
دے اسکو بصیرت کی نگاہیں یارب

فہلا کے تہرے ہزور باہے یا رب  
لہتا ہے مؤقدر کی پناہے یا رب  
انسان ابھی تک ہے جہالت کا شکار  
دے اسکو بصریت کی نیاہے یا رب

Phailaa ke tere hazuur baahen yaa rab  
Letaa hai muqqadar kii panaahen yaa rab  
Insaan abhii tak hai jahaalat kaa shikaar  
De usko basiirat kii nigaahen yaa rab

With arms spread out, he longingly pleads;  
There being no other alternative he relies on fate;  
Ignorance and delusion continue to afflict man,  
Grant him the insight he badly needs.

اب مذہب و ملت کا خدا ختم ہوا  
بے چارہ ضرورت کا خدا ختم ہوا  
دیتا تھا جو انسان کو جنت کا فریب  
وہ دور جہالت کا خدا ختم ہوا

अब मज़हब ओ मिल्लत का खुदा खत्म हुआ  
बेचारा ज़रूरत का खुदा खत्म हुआ  
देता था जो इंसान को जन्नत का फ़रेब  
वो दौर ए जहालत का खुदा खत्म हुआ

Ab mazhab o millat kaa khudaa khatam hua  
Bechaaraa zaruurat kaa khudaa khatam huaa  
Detaa thaa jo insaan ko jannat kaa fareb  
Woh daur e jahaalat kaa khudaa khatam huaa

God created by religion and its followers no longer exists;  
That miserable God born out of necessity does not exist;  
He who had for long befooled man  
with promises of Paradise,  
That God created by the ignorants does not exist.

دھوکا ہے، فریب ہے، ہستی کیا ہے  
بیگانگی ہوش ہے، تو مستی کیا ہے  
"ہے" اور "نہیں" کی کشمکش ہے ابدی  
انسان کی یہ وہم پرستی کیا ہے

دھوکا ہے، فریب ہے، یہ ہستی کیا ہے  
بیگانگی ہوش ہے، تو مستی کیا ہے  
ہے اور نہیں کی کشمکش ہے ابدی  
انسان کی یہ وہم پرستی کیا ہے

Dhoka hai, fareb hai, ye hastii kyaa hai  
Begaangii hosh hai, to mastii kyaa hai  
Hai aur nahiin kii kashmakash hai abadii  
Insaan kii ye vahamparastii kyaa hai

What else is life if it is not deception and fraud?  
What else is intoxication if not indiscretion?  
The issue of "is" and "is not" has  
remained long unresolved  
Adding to man's apprehensions and many doubts.

اپنے ہیں پرانے، دوستی دھوکا ہے  
ہر سر میں یہی جنوں، یہی سودا ہے  
مذہب ہی وہ کیا جس کی ہو ایسی تعلیم  
انسان کو انسان سے ڈر لگتا ہے

अपने हैं पराए, दोस्ती धोका है  
हर सर में यही जुन्नू यही सौदा है  
मज़हब ही वो क्या जिस की हो ऐसी तालीम  
इंसान को इंसान से डर लगता है

Apne hain paraae, dostii dhokaa hai  
Har sar mein yahii junuun, yahii saudaai hai  
Mazhab hii woh kyaa jis kii ho aisii taaliim  
Insaan ko insaan se dar lagtaa hai

Those who were once ours, are strangers now;  
This disturbing thought agitates the mind.  
What kind of faith is that which teaches  
All men to fear their fellow-beings?

مرجھانے کو گلشن میں کلی کھلتی ہے  
کھونے کو سمندر سے ندی ملتی ہے  
روتا ہوں تو ہوتی ہے شگفتہ خاطر  
ہنستا ہوں تو کائنات دل ہلتی ہے

مورڈانے کو گلشن میں کلی کھلتی ہے  
خونے کو سمندر سے ندی ملتی ہے  
روتا ہوں تو ہوتی ہے شگفتہ خاطر  
ہنستا ہوں تو کائنات دل ہلتی ہے

Murjhaane ko gulshan mein kalii khiltii hai  
Khone ko samundar se nadii miltii hai  
Rota huun to hotii hai shaguftaa khaatir  
Hanstaa huun to kaaynaat e dil hiltii hai

The bud blooms in the garden to wither away.  
The river flows into the sea to lose itself.  
When I weep I am received by each one and all  
And when I laugh the world shudders in fear.

آزاد ہوئے تھے کہ جنوں نے گھیرا  
ڈالا غم و اندوہ نے ہر سو ڈیرا  
تہذیب کو قربان کیا مذہب پر  
کچھ اس میں مرا قصور ہے کچھ تیرا

آزاد ہوئے تھے کہ جنوں نے گھیرا  
ڈالا غم و اندوہ نے ہر سو ڈیرا  
تہذیب کو قربان کیا مذہب پر  
کچھ اس میں مرا قصور ہے کچھ تیرا

Azaad hue the ki junuun ne gheraa  
Daalaa gham o andoh ne har suu deraa  
Tahziib ko qurbaan kiyaa mazhab par  
Kuchh is mein mera qasuur hai kuchh teraa

In freedom we were engulfed by madness.  
Then sorrow and grief began to extend their sway.  
Morality was sacrificed on the altar of faith.  
Both you and I must share the blame.

آفات سے ہم نہیں ہیں ڈرنے والے  
ظلمات سے ہم نہیں ہیں ڈرنے والے  
گردش میں زمیں و آسماں ہیں پیہم  
دن رات سے ہم نہیں ہیں ڈرنے والے

آفاات سے ہم نہیں ہیں ڈرنے والے  
جولمات سے ہم نہیں ہیں ڈرنے والے  
گردیش में जमीं ओ आसमाँ हैं पैहम  
दिन रात से हम नहीं हैं डरनेवाले

Aafaat se ham nahiin hain darnewaale  
Zulmaat se ham nahiin hain darnewaale  
Gardish mein zamiin o aasmaan hai paiham  
Din raat se ham nahiin hain darnewaale

We will not fear calamities when they come;  
We will not be afraid of darkness when it comes;  
The earth and cosmos continue to remain there  
And we are not scared by days and nights.



زندگی کیا ہے کوئی کیا سمجھے  
آگہی کیا ہے کوئی کیا سمجھے  
آدمی جب نظر نہیں آتا  
آدمی کیا ہے کوئی کیا سمجھے

ज़िन्दगी क्या है, कोई क्या समझे  
आगही क्या है, कोई क्या समझे  
आदमी जब नज़र नहीं आता  
आदामी क्या है, कोई क्या समझे

Zindagii kyaa hai, kooi kyaa samjhe  
Aagahii kyaa hai, kooi kyaa samjhe  
Aadamii jab nazar nahiin aataa  
Aadamii kyaa hai, kooi kyaa samjhe

Who can understand the meaning of Life?  
Who can understand what awareness is?  
If man is not to be seen anywhere any more,  
Then how can one understand what he is?

ساقیا مجہ کو ساغر مے دے  
جس کی قیمت نہیں ہے وہ شے دے  
بدلیاں گھر کر آئی ہیں سر کوہ  
تیری آنکھوں میں جو بھری ہے دے

साकिया मुझ को सागर ए मय दे  
जिस की कीमत नहीं है वो शय दे  
बदलियाँ घिर कर आई हैं सर ए कोह  
तेरी आँखों में जो भरी है, वो दे

Saaqiaa mujh ko saaghar e mai de  
Jis kii qiimat nahiin hai woh shai de  
Badliiyaan ghir kar aai hain sar e koh  
Terii aankhon mein jo bharii hai, who de

Give me your cup that is filled with wine,  
Fill it with that which cannot be priced;  
Dark clouds have gathered atop the hills  
Give me the thing which fills your eyes.

چاندنی رات دامن دریا  
ڈوب کر پھر ابھار کشتی کا  
اور کشتی میں وہ ہیں میرے ساتھ  
سوچتا ہوں کہ آج کیا ہوگا

چاندنی رات دامن ع دریا  
ڈوب کر فیر اُبھار کشتی کا  
اور کشتی میں وہ ہیں میرے ساتھ  
سوچتا ہوں کہ آج کیا ہوگا

Chaandanii raat daaman e dariyaa  
Duub kar phir ubhaar kishtii kaa  
Aur kishtii mein woh hain mere saath  
Sochtaa huun ki aaj kyaa hogaa

The moonlit night, the river's depth;  
The rise and the fall of the boat adrift;  
And there beside me you are in this boat —  
I do not know what will happen today!

شب غم پر امید ہوتی ہے  
دل تڑپتا ہے آنکھ روتی ہے  
تارے مجھ سے کلام کرتے ہیں  
چاندنی میرے ساتھ سوتی ہے

شب غم پور امید ہوتی ہے  
دل تڑپتا ہے آنکھ روتی ہے  
تارے مجھ سے کلام کرتے ہیں  
چاندنی میرے ساتھ سوتی ہے

Shab e gham pur ummiid hotii hai  
Dil tadaptaa hai aankh rotii hai  
Taare mujh se kalaam karte hain  
Chaandani mere saath sotii hai

My night of sorrow is full of hope;  
Though tormented I am, my eyes do weep.  
But then the stars are there to converse with me;  
And with me the moonlight goes to sleep.

بے خودی میں اسیر رہتا ہوں  
غم کو شادی سمجھ کے سہتا ہوں  
لوگ جس کو فراق کہتے ہیں  
میں اسی کو وصال کہتا ہوں

بےخودی میں اسیر رہتا ہوں  
غم کو شادی سمجھ کے سہتا ہوں  
لوگ جس کو فیراقر کہتے ہیں  
میں اسی کو وصال کہتا ہوں

Bekhudii mein asiir rahtaa huun  
Gham ko shaadii samajh ke sahtaa huun  
Log jis ko firaq kahte hain  
Main usii ko visaal kahtaa huun

I am a prisoner of my own ecstasy,  
I bear my grief very cheerfully.  
That state which people call separation  
I call it the state of unity.

انجم و ماہ کہاں تک دیکھوں  
اثر آہ کہاں تک دیکھوں  
کب تک آؤ گے یہ معلوم تو ہو  
اس طرح راہ کہاں تک دیکھوں

انجم او ماہ کھاں تک دیکھوں  
اسر ا آہ کھاں تک دیکھوں  
کب تک آاؤگے یہ مالوم تو ہو  
اس ترہ راہ کھاں تک دیکھوں

Anjum o maah kahaan tak dekhuun  
Ashar e aah kahaan tak dekhuun  
Kab tak aaoge ye maalum to ho  
Is tarah raah kahaan tak dekhuun

How long should I gaze at the Moon and the stars?  
How long should I bear with the laments?  
When would you return this I must be told?  
How long should I wait for you to pass by?

میری آنکھوں کا نور چھین لیا  
میرے دل کا سرور چھین لیا  
بہت اچھا کیا فرشتہ موت  
آدمی کا غرور چھین لیا

मेरी आँखों का नूर छीन लिया  
मेरे दिल का सरूर छीन लिया  
बहुत अच्छा किया फ़रिश्ता ए मौत  
आदमी का गरूर छीन लिया

Merii aankhon kaa nuur chhiin liyaa  
Mere dil kaa saruur chhiin liyaa  
Bahut achhaa kiyaa farishtaa e maut  
Adamii ka gharuur chhiin liyaa

You have stolen from my eyes their power of sight  
And erased all pleasant feelings that eased my heart.  
I am grateful to you, O Messenger of Death!  
You have snatched from man his sense of pride.

چاند اب بھی طلوع ہوتا ہے  
دل میں رومان غم سموتا ہے  
تو نہیں تو بغیر تیرے یہاں  
چین کی نیند کون سوتا ہے

چاँد अब भी तुल्लू होता है  
दिल में रुमान ए ग़म समोता है  
तू नहीं तो बग़ैर तेरे यहाँ  
चैन की नींद कौन सोता है

Chaand ab bhii tulluu hota hai  
Dil mein ruumaan e gham samotaa hai  
Tuu nahiin to baghair tere yahaan  
Chain kii niind kaun sotaa hai

The Moon even now continues to rise  
Reviving in my heart many old and pleasant pains;  
You are not here and in your absence  
Who can enjoy a peaceful sleep?



پھول بننے سے پیشتر جو کلی  
تاب ہستی نہ لا کے مرجھائی  
وہ بھی گلشن کی خاک رنگیں پر  
اپنا ننھا نشان چھوڑ گئی

فूल बनने से पेशतर जो कली  
ताब ए हस्ती न ला के मुरझाई  
वो भी गुलशन की खाक ए रंगीं पर  
अपना नन्हा निशान छोड़ गई

Phuul banane se peshtar jo kalii  
Tab e hastii na laa ke murjhaaii  
Woh bhii gulshan kii khaak e rangiin par  
Apnaa nanhaa nishaan chhod gaii

That tiny bud before blossoming to flower  
Has withered unable to cope with life;  
But upon the garden's dusty floor it has left  
Its tiny imprint for everyone to see.

سورج کی کرن سے بزم امکان روشن  
پرتو سے بہار کے گلستاں روشن  
بالکل ایسے ہی اے اسیر دانش  
بے شمع جنوں سے عقل انسان روشن

سूरज की किरण से बज़्म ए इम्काँ रोशन  
परतौ से बहार के गुलिस्ताँ रोशन  
बिलकुल ऐसे ही ए असीर ए दानिश  
है शम्मा जुनूँ से अक़ल ए इन्साँ रोशन

Suraj kii kiran se bazm e imkaan roshan  
Partaun se bahaar ke gulistaan roshan  
Bilkul aise hii ae asiir e daanish  
Hai shammaa junuun se aqal e insaan roshan

The whole world is lit by the rays of the Sun.  
And spring has made the rose-garden bright with blooms;  
Likewise the one who is perceptive and discerning,  
He will find all conscious minds fully awake, aglow.

نا محرم حرماں رہیں توبہ توبہ  
آنکھوں سے نہ آنسو بہیں توبہ توبہ  
دم روز ازل سے دل کا بھرنے والے  
الفت کو حماقت کہیں توبہ توبہ

ना महरम ए हरमाँ रहें तोबा तोबा  
आँखों से न आँसू बहें तोबा तोबा  
दम रोज़ ए अज़ल से दिल का भरनेवाले  
उल्फ़त को हिमाक़त कहें तोबा तोबा

Naa mahram e harmaan rahen tobaa tobaa  
Aankhon se na aansuu bahen tobaa tobaa  
Dam roz e azal se dil kaa bharnewaale  
Ulfat ko himmaaqat kahen tobaa tobaa

Unaffected by despondency, how can one ever be?  
The eyes, they do not shed tears, how can that be?  
Those who from the very beginning  
have relied on their hearts,  
To them love appears foolish, how can this be?

منہ اشکوں سے دھونا بھی نہ آیا مجھ کو  
دامن کو بھگونا بھی نہ آیا مجھ کو  
بیداد جہاں سہ گیا ہنستے ہنستے  
روتا ہوں کہ رونا بھی نہ آیا مجھ کو

مُہ اَشکوں سے دھونا بھی نہ آیا مُہ کو  
دامن کو بھِگوننا بھی نہ آیا مُہ کو  
بِداد اے جہاں سہ گیا ہنستے ہنستے  
روتا ہوں کہ رونا بھی نہ آیا مُہ کو

Munh ashkon se dhonaa bhii na aayaa mujhko  
Daaman ko bhigonaa bhii na aayaa mujhko  
Bedaad e jahaan sah gayaa hanste hanste  
Rotaa huun ki ronaa bhii na aayaa mujhko

I have not learnt how to wash my face with tears,  
I have not learnt how to wet my shirt,  
I have willingly borne all kinds of torments with a smile;  
But I weep for I do not know how to shed my tears.

تمہید ہی انتہا فسانے کی ہے  
یہ رسم قدیم کھونے پانے کی ہے  
ہستی ہے نیستی، عدم میرا وجود  
آنا میرا دلیل جانے کی ہے

تمہید ہی इन्तेहा फसाने की है  
ये रस्म ए क़दीम खोने पाने की है  
हस्ती है नेस्ती, अदम मेरा वजूद  
आना मेरा दलील जाने की है

Tamhiid hii intehaa fasaane kii hai  
Ye rasm e qadiim khone paane kii hai  
Hastii hai nestii, adam meraa wajuud  
Aanaa meraa daliil jaane kii hai

The end of a tale is in its preamble, I have been told;  
And the ancient rite of losing and gaining is still in vogue.  
Being is Not-being and Nothingness is my Self,  
And my arrival indicates that depart I will.

آواز جنوں فتنہ فریاد سہی  
اخلاص و وفا کی داد، بیداد سہی  
رکھتا ہوں نگاہ اپنے مستقبل پر  
ماضی مرے امروز کی بنیاد سہی

آواज़ ए जुनूँ फ़ितना ए फ़रयाद سہی  
अखलास ओ वफ़ा की दाद, बेदाद सही  
रखता हूँ निगाह अपने मुस्तक़बिल पर  
माज़ी मेरे इमरोज़ की बुनियाद सही

Aawaaz e junuun fitnaa e faryaad sahi  
Akhlaas o wafaa kii daad bedaad sahi  
Rakhtaa huun nigaah apne mustqabil par  
Maazii mere imroz kii buniyaad sahi

The frenzied cry could be the mischievous part of a plea;  
Love and affection could have attracted iniquity in praise;  
But concerned I ask- what will become of me  
When I know upon the past is my future based?

تدبیر کا ہر رنگ نکھارا میں نے  
تقدیر کی زلفوں کو سنوارا میں نے  
دیر اور حرم سے بچ کے اے معبد حسن  
خوش ہوں کہ لیا تیرا سہارا میں نے

تدبیر کا ہر رنگ نکھارا میں نے  
تقدیر کی جڑوں کو سँوارا میں نے  
دیر اور حرم سے بچکے اے معبد اے حسین  
خوش ہوں کہ لیا تیرا سہارا میں نے

Tadbiir kaa har rang nikhaaraa maine  
Taqdiir kii zulfon ko sanwaaraa maine  
Dair aur haram se bachke ae maabad e husn  
Khush huun ki liyaa teraa sahaaraa maine

By attempting and having glorified all kinds of works,  
Succeeded I have in shaping the course of life.  
Instead of visiting a monastery or a hallowed site  
I am glad that in the Temple of Love I have found refuge.

تقدیر سے تدبیر کا سودا کر لوں  
انسان کی قوتوں کو یک جا کر لوں  
اے نور سحر، بڑھتے ہوئے سیل حیات  
چھپتے ہوئے تاروں کا تماشا کر لوں

तकदीर से तदबीर का सौदा कर लूँ  
इंसान की कुवतों को यकजा कर लूँ  
ऐ नूर ए सहर, बढ़ते हुए सील ए हयात  
छुपते हुए तारों का तमाशा कर लूँ

Taqdiir se tadbiiir kaa sauda kar luun  
Insaan kii quwaton ko yakjaa kar luun  
Ae nuur e sahar, badhte hue siil e hayaat  
Chhupte hue taaron kaa tamaashaa kar luun

Let me barter my fate in exchange of works to be done,  
Let me regroup my strength and the zeal.  
O Morning Light! O Advancing flow of life!  
Let me watch the stars slowly dim and hide.



چلتا ہے تو آندھیوں پہ بن آتی ہے  
رکتا ہے تو کائنات تھم جاتی ہے  
یہ تیرا ہی جذبہ عمل ہے اے دل  
تدبیر جو تقدیر سے ٹکراتی ہے

चलता है तो आँधियों पे बन आती है  
रुकता है तो कायनात थम जाती है  
ये तेरा ही जज्बा ए अमल है ऐ दिल  
तदबीर जो तकदीर से टकराती है

Chalata hai to aandhiyon pe ban aatii hai  
Rukata hai to kaaynaat tham jaatii hai  
Ye teraa hii jazbaa e amal hai ae dil  
Tadbiir jo taqdiir se takraatii hai

When you move even the storm feels threatened;  
When you stop, the whole universe calms down.  
It is your intense determination, O heart of mine!  
That incites the confrontation between action and fate.

ہنگام سحر رات کے سائے سمٹے  
نور اور ضیا کے چشمے پھوٹے، پھیلے  
رقاصہ زیست لے کر انگڑائی اٹھی  
نغموں نے مچائی دھوم، غنچے چٹکے

ہنگام اے سحر رات کے ساے سیمٹے  
نور اور جییا کے چشمے فوٹے، فیلے  
رکاسا اے جیست لے کر اگڈائی اٹھی  
نغموں نے مچائی دھوم، گنچے چٹکے

Hangaam e sahar raat ke saae simte  
Nuur aur zia ke chashme phuute, phaile  
Raqaasaa e ziist le ke angdaaii uthii  
Naghmon ne machaaii dhuum, gunche chatke

At daybreak the night refolds its darkness;  
And the light with its brightness begins to spread.  
Life, having awakened gracefully stretches itself;  
Sweet melodies float in and the flowers smile.

یوں عقدے حیات کے کہیں کھلتے ہیں؟  
بے سعی و عمل کبھی نہیں کھلتے ہیں  
اٹھتی ہے جہاں حسن کے چہرے سے نقاب  
اسرار شباب کے وہیں کھلتے ہیں

یوں اکر دے ہیات کے کہیں خولتے ہیں؟  
بے سہی او املا کبھی نہیں خولتے ہیں  
اٹھتی ہے جہاں ہسن کے چہرے سے نقاب  
اسرار شباب کے وہیں خولتے ہیں

Yuun aqade hayaat ke kahiin khulte hain?  
Be saii o amal kabhii nahiin khulte hain  
Uthtii hai jahaan husn ke chehare se naqaab  
Asraar shabaab ke vahiin khulte hain

Can the knots of Life be untied?  
One may try through willful efforts;  
Only when the veil covering the face is finally lifted  
That Beauty reveals the secrets of its prime.

بادہ میں متاع ہوش گھولی ہے کبھی  
اشکوں سے جبین شوق دھولی ہے کبھی  
ہر ذرے میں صد ہزار سورج روشن  
اے طالب دید آنکہ کھولی ہے کبھی؟

بادا में मताए होश घोली है कभी  
अशकों से जबीन ए शौक धोली है कभी  
हर जरे में सद हज़ार सूरज रोशन  
ऐ तालिब ए दीद आँख खोली है कभी

Baadaa mein mataae hosh gholii hai kabhii  
Ashkon se jabiin e shauq dholii hai kabhii  
Har zarre mein sad hazaar suraj roshan  
Ae taalib e diid aankh kholii hai kabhii

Have you ever mixed the essence of sobriety in wine?  
Or wiped your forehead with tears you had shed?  
Each spark of a burning fire represents one thousand suns.  
O, who wants to see! Have you ever opened your eyes?

سوچتا ہوں کہ قسمت انساں  
بے بسی اور بندگی کیوں ہے؟  
شوق و امید کے تلاطم میں  
موت انجام زندگی کیوں ہے؟

سوچتا ہوں کہ قسمت انساں  
بے بسی اور بندگی کیوں ہے؟  
شوق و امید کے تلاطم میں  
موت انجام زندگی کیوں ہے؟

Sochta huun ki qismat e insaan  
Bebasi aur bandagii kyuun hai  
Shauq o ummiid ke talaatum mein  
Maut anjaam e zindagii kyuun hai

I wonder as to why man is what he is seen to be.  
A weak and a helpless being struggling with fate;  
Caught in the viciousness of hopes and wants —  
Why is death to him the end of life?

منزلیں ہیں ابھی تو اور بہت  
ایک منزل کو پا لیا بھی تو کیا  
دل میں ہے درد کی کسک باقی  
تجہ کو اپنا بنا لیا بھی تو کیا

मंज़िलें हैं अभी तो और बहुत  
एक मंज़िल को पा लिया भी तो क्या  
दिल में है दर्द की कसक बाक़ी  
तुझे अपना बना लिया भी तो क्या

Manzilen hain abhii to aur bahut  
Ek manzil ko paa liyaa bhii to kya  
Dil mein hai dard kii kasak baaqii  
Tujhe apna banaa liyaa bhii to kya

A great deal is yet to be achieved;  
One single gain does not suffice;  
There is a pain still lurking somewhere in my heart  
Even though I love you and you have always been mine.

اے دوست، بتائیں کیا، کہاں ہم پہنچے  
پہنچا نہ کوئی وہاں، جہاں ہم پہنچے  
سوتے میں کبھی جہاں پہنچتا تھا خیال  
بیدار ہوئے جب تو وہاں ہم پہنچے

ऐ दोस्त बताएं क्या, कहाँ हम पहुंचे  
पहुंचा न कोई वहाँ, जहाँ हम पहुंचे  
सोते में कभी जहाँ पहुंचता था खयाल  
बेदार हुए जब तो वहाँ हम पहुंचे

Ae dost bataaen kyaa, kahaan hum pahunche  
Pahunchaa na kooi vahaan, jahaan hum pahunche  
Sote mein kabhii jahaan pahunchtaa thaa khayaal  
Bedaar hue jab to vahaan hum pahunche

How can I tell you where I have reached?  
I have reached there where no one can reach;  
There where thoughts reach when we sleep,  
When fully wake, there I have reached.

ہر روز نیا گناہ کرتا ہوں میں  
ہر جاہدہ عصیاں سے گزرتا ہوں میں  
مرنے کا مجھے خوف نہیں ہے لیکن  
اعمال کے انجام سے ڈرتا ہوں میں

ہر روز نیا گناہ کرتا ہوں میں  
ہر جاہدہ عیسیاں سے گزرتا ہوں میں  
مرنے کا مجھے خوف نہیں ہے لیکن  
اعمال کے انجام سے ڈرتا ہوں میں

Har roz nayaa gunaah kartaa huun main  
Har jaadaah e isiyaan se guzartaa huun main  
Marne kaa mujhe khauf nahiin hai lekin  
A'maal ke anjaam se dartaa huun main

Every day I commit a new sin;  
Every day I retrace many sinful paths.  
I fear not death but even then I am  
Afraid of the outcome of my own misdeeds.



پردہ رخ گیتی سے الٹنا ہے مجھے  
ہر نور سے، ظلمت سے نمٹنا ہے مجھے  
اے پیر مغاں، بادہ رنگیں کی قسم  
آخر تیری جانب ہی پلٹنا ہے مجھے

पर्दा रुख ए गीती से उलटना है मुझे  
हर नूर से ज़ुल्मत से निमटना है मुझे  
ऐ पीर ए मुगाँ, बाद़ा ए रंगीं की क़सम  
आख़िर तेरी जानिब ही पलटना है मुझे

Parda rukh e giitii se ulatna hai mujhe  
Har nuur se zulmat se nimatnaa hai mujhe  
Ae Peer e mughaan, badaa e rangiin ki qasam  
Aakhir terii jaanib hii palatnaa hai mujhe

The shroud that covers my world I must remove;  
The darkness and the light they are here to roost.  
O Tavern-keeper! I swear by the wine you serve  
I shall surely return to your folds one day.

ہمسایہ جسے اپنا سمجھتے تھے ہم  
ملتے تھے شب و روز محبت سے ہم  
دشمن بے وہی آج ہمارا تو بھی  
قابل نہیں جذبات عداوت کے ہم

ہمساہا جیسے اپنا سمجھتے تھے ہم  
میلتے تھے شب اور روز محبت سے ہم  
دشمن ہے وہی آج ہمارا تو بھی  
کایال نہیں جڑبات اے اداوات کے ہم

Humsayaa jise apna samajhte thae hum  
Milte thae shab o roz muhabbat se hum  
Dushman hai vahii aaj humaaraa to bhii  
Qaayal nahiin jazbaat e adaavat ke hum

He who we thought was our faithful friend,  
And whom we had always met affectionately;  
He has this day become our foe but then  
Our conviction does not permit us to act similarly.

الفٲ كى حقیقٲ سے فسانہ بہتر  
یہ ہوش ہے تو ہوش گنوانا بہتر  
جس سے نہ شگفتہ ہو مرے دل کی کلی  
اس ہنسنے سے تو اشک بہانہ بہتر

ولفٲ کی ہکریکٲ سے فسانا بہتر  
یہ ہوش ہے تو ہوش گنوانا بہتر  
جس سے نہ شگفتہ ہو مرے دل کی کلی  
اس ہنسنے سے تو اشک بہانہ بہتر

Ulfat kii haqiqat se fasaanaa behtar  
Ye hosh hai to hosh ganwaanaa behtar  
Jis se na shguftaa ho mere dil kii kalii  
Us hansne se to ashk bahaanaa behtar

Better to listen to the tale than talk of love;  
If this be awareness, then I must lose it;  
If that cannot make my heart rejoice freely  
Better than such a laughter is to shed silent tears.

دے مے کہ بے دو روز بہار ہستی  
دے مے کہ بے دنیا میں بلندی، پستی  
دے مے کہ ہر اک ذرہ ہو خورشید جمال  
دے مے کہ دوام ہو مذاق مستی

دے مے کہ ہے دو روز بہار ہستی  
دے مے کہ ہے دنیا میں بلندی، پستی  
دے مے کہ ہے ہر ذرہ خورشید جمال  
دے مے کہ دوام ہو مذاق مستی

De mai ki hai do roz bahaar e hastii  
De mai ki hai duniyaa mein bulandii, pastii  
De mai ki hai har zarraa khurshiid jamaal  
De mai ki doaam ho mazaag e mastii

Pour me the wine, for the prime of life is brief;  
Pour me the wine for the world is affected by rise and fall;  
Pour me the wine for in each spark is the solar brilliance;  
Pour me the wine so as to inebriate this world.

میں حال کی زلفوں کے فسانے بن لوں  
فردا کی ہواؤں کے ترانے سن لوں  
اے وقت ذرا تھم کہ کنار دل سے  
بھولے ہوئے رنگین زمانے چن لوں

میں حال کی جُلفوں کے فسانے بون لؤں  
فردا کی ہواؤں کے ترانے سون لؤں  
اے وقت ذرا تھم کی کینارے دل سے  
بھولے ہونے رنگین زمانے چون لؤں

Main haal ki zulfon ke fasaane bun luun  
Fardaa kii hawaaon ke taraane sun luun  
Ae waqt zaraa tham ki kinaare dil se  
Bhuule hue rangiin zamaane chun luun

I have yet to tie sprayed strands of Present's tale;  
I have yet to hear the sound of the nearing Future;  
O Time! Do halt a while allowing me to pick up  
The colorful lost memories from a corner of my heart.

اٹھ ساقی میخانہ، مجھے جام پلا  
دیوانہ ہوں دیوانہ، مجھے جام پلا  
میں زہد و عبادت کی حدیں توڑ چکا  
کعبہ ہے نہ بت خانہ، مجھے جام پلا

उठ साकी ए मयखाना, मुझे जाम पिला  
दीवाना हूँ दीवाना, मुझे जाम पिला  
मैं ज़हद ओ इबादत की हदें तोड़ चुका  
काबा है न बुतखाना, मुझे जाम पिला

Uth saaqi e maikhaanaa, mujhe jaam pilaa  
Diiwaanaa huun diiwaanaa, mujhe jaam pilaa  
Main zahd o ibaadat kii haden tod chukaa  
Kaabaa hai na butkhaanaa, mujhe jaam pila

Get up, O Saqi, pour out your wine;  
I am struck by madness; do give me your wine;  
Having broken the barriers of abstinence and piety,  
There remains no place where I can worship.

ساقی ترے قربان، مجھے جام پلا  
مجہ پر ترا احسان، مجھے جام پلا  
انساں کی ترقی میں رہیں کیوں حائل  
یہ کفر، یہ ایمان، مجھے جام پلا

ساقی تہرے کوربان، مڈجے جام پلا  
مڈجہ پر تہرا اہسان، مڈجے جام پلا  
انساں کی ترقی میں رہیں کیوں حائل  
یہ کفر، یہ ایمان، مڈجے جام پلا

Saqi tere qurbaan, mujhe jaam pilaa  
Mujh par teraa ahsaan, mujhe jaam pilaa  
Insaan kii taraqqii mein rahen kyuun haail  
Ye kufr, ye imaan, mujhe jaam pila

I'll die for you, O Saqi, give me the wine;  
I'm obliged to you, give me the wine;  
Why should man's progress be hindered  
By infidelity and faith? Pour me your wine.

سانچے میں خلا کے ہم نے گیندیں ڈھالیں  
مہر و مہ و انجم پہ کمندیں ڈالیں  
دھرتی نے، فلک نے، نور نے، ظلمت نے  
انسان کے ارتقا کی قسمیں کھالیں

ساंचे में खला के हम ने गेंदें ढालीं  
मेहर ओ माह ओ अंजुम पे कमन्दें डालीं  
धरती ने, फलक ने, नूर ने, जुल्मत ने  
इन्सां के इतिहा की कसमें खा लीं

Sanche mein khala ke hum ne genden dhaaliin  
Mehr o ma o anjum pe kamanden daaliin  
Dhartii ne, falak ne, nuur ne, zulmat ne  
Insaan ke irtiqaa kii qasmen khaaliin

We have hurled many satellites in Space;  
We have bridged the gap between heavenly objects;  
The Earth, the Sky, the Light and the Darkness —  
All of them have witnessed the evolution of Man.



مل جائے اگر خدا مجھے تو پوچھوں  
رندوں کے خلاف ہے ترا زابد کیوں  
دوزخ بھی ترا ہے اور جنت بھی تری  
چاہوں میں کسے اور نہ کسکو چاہوں

میل जाए अगर खुदा मुझे तो पूछूँ  
रिन्दों के खिलाफ है तेरा ज़ाहिद क्यूँ  
दोज़ख भी तेरा है जन्नत भी तेरी  
चाहूँ मैं किसे और न किसको चाहूँ

Mil jaae agar khudaa mujhe to puuchhun  
Rindon ke khilaaf hai teraa zaahid kyuun  
Dozakh bhii terii hai jannat bhii terii  
Chaahun main kise aur na kisko chaahun

If ever I happen to meet God I will ask  
Why is the mystic against all drinkers of wine?  
When Hell is God's and the Heaven as well,  
Then what is there for me to choose and not to choose?

مانا کہ ہے چالاک لٹیرا دشمن  
مانا کہ ہے بے باک لٹیرا دشمن  
کم ہم بھی نہیں ہیں، جب اٹھائیں گے قدم  
ہو جائے گا خاشاک لٹیرا دشمن

माना कि है चालाक लुटेरा दुश्मन  
माना कि है बेबाक लुटेरा दुश्मन  
कम हम भी नहीं हैं, जब उठाएंगे कदम  
हो जाएगा खाशाक लुटेरा दुश्मन

Maana ke hai chaalaak luteraa dushman  
Maana ki hai bebaak luteraa dushman  
Kum hum bhi nahiin hain, jab uthaaenge qadam  
Ho jaaegaa khaashaak luteraa dushman

We accept our looter is a cunning enemy.  
We accept he is daring and without remorse.  
But do not for a moment underestimate our strength  
because  
That enemy of ours cannot survive our retorts.

محروم سرور جام ہونا تھا تجھے  
اک ہستی نا تمام ہونا تھا تجھے  
فطرت بھی ستم ظریف ہے اے زاہد  
حوروں کا مگر غلام ہونا تھا تجھے

مہرूम اے سرور اے جام ہونا تھا توجھے  
اک ہستی اے نا تمام ہونا تھا توجھے  
فطرت بھی ستم ظریف ہے اے زاہد  
حوروں کا مگر غلام ہونا تھا توجھے

Mahruum e saruur e jaam honaa thaa tujhe  
Ik hasti e naatamaam honaa thaa tujhe  
Fitrat bhi sitamzariif hai ae zaahid  
Huuron kaa magar ghulaam honaa thaa tujhe

You were to remain for ever unebriated, this I knew.  
And thus lead your life that cannot be called life.  
Nature has been most unkind to you, O Zaahid!  
Enslaved by celestial beings you are destined to live.

بے صبح، نہیں رات، ذرا آنکہ اٹھا  
اٹھتے ہیں حجابات، ذرا آنکہ اٹھا  
انساں کی خدائی کا زمانہ آیا  
کیا بات ہے، کیا بات، ذرا آنکہ اٹھا

ہے سو بھ، نہیں رات، جِرا آँخِ اٹھا  
اٹھتے ہیں ہِجا باات، جِرا آँخِ اٹھا  
اِنساں کی خُداई کا جِمانا آاا  
کُیا باات ہے کُیا باات، جِرا آँخِ اٹھا

Hai subah, nahiin raat, zaraa ankh uthaa  
Uthate hain hijaabaat, zaraa aankh uthaa  
Insaan kii khudaii kaa zamaanaa aayaa  
Kyaa baat hai kyaa baat, zaraa aankh uthaa

Wake up for it is no longer dark, a new day has dawned;  
Lifted are the covers that hide things from your view.  
Time is now ripe for divinity of man to take control,  
So open your eyes to behold a wonderous sight!

ظلمت کے بغیر نور پائے گا کہاں  
خوابوں کے حسیں قلعے بنائے گا کہاں  
دھرتی کی کشش سے بچ نکلنے والے  
جذب الفت سے بچ کے جائے گا کہاں

ज़ुल्मत के बग़ैर नूर पाएगा कहाँ  
खवाबों के हसीं क़िले बनाएगा कहाँ  
धरती की कशिश से बच निकलनेवाले  
जज़ब ए उलफ़त से बच के जाएगा कहाँ

Zulmat ke baghair nuur paaegaa kahaan  
Khawaabon ke hasiin qile banaaegaa kahaan  
Dhartii ki kashish se bach nikalnewaale  
Jazb e ulfat se bach ke jaaegaa kahaan

Without Darkness where will you find the all-revealing Light?  
How long will you continue to build castles in your dreams?  
In breaking free from Earth's grip you have succeeded —  
But can you ever escape from your blind devotion to Faith?

پڑ مردہ گلوں سے اپنا دامن بھر لوں  
بلبل کی حسیں موت کا ماتم کر لوں  
میں دور بہار کو تو کر لوں رخصت  
پھر دور خزاں کو بھی سر آنکھوں پر لوں

पज़मूर्दा गुलों से अपना दामन भर लूँ  
बुलबुल की हसीं मौत का मातम कर लूँ  
में दौर ए बहार को तो कर लूँ रुखसत  
फिर दौर ए खिजां को सर आँखों पर लूँ

Pazmurdah gulon se apnaa daaman bhar luun  
Bulbul kii hasiin maut kaa maatam kar luun  
Main daur e bahaar ko to kar luun rukhsat  
Phir daur e khizaan ko sar aankhon par luun

Let me gather in my folds the withered blooms;  
And mourn the nightingale's wonderous demise.  
I have to bid farewell to spring that gave delight;  
Only then can I welcome the arrival of fall.

کنج خلوت میں نرم پتوں سے  
چاندنی یوں نکھر کر آتی ہے  
جیسے سمٹی ہوئی عروس نو  
سر سے پا تک سنور کر آتی ہے

कुञ्ज ए खलवत में नर्म पत्तों से  
चाँदनी यूँ निखर कर आती है  
जैसे सिमटी हुई अरूस ए नो  
सर से पा तक सँवर कर आती है

Kunj e khalvat mein narm patton se  
Chaandanii yuun nikhr kar aatii hai  
Jaise simtii huii aruus e nau  
Sar se paa tak sanwar ke aatii hai

In the privacy of a grove from behind tender leaves;  
The moonlight in its prime filters down to us  
As if dressed up from head to toe it is  
The shy bride waiting for her nuptial.

چاندنی رات کتنی دلکش ہے  
گنگناتے ہیں آسماں پہ نجوم  
جیسے آنچل سے حسن چھنتا ہو  
جیسے خوابوں کا قصہ منظوم

چاँدنی رات کیتنی ديلکش है  
गुनगुनाते हैं आसमाँ पे नजूम  
जैसे आँचल से हुस्न छनता हो  
जैसे खवाबों का किस्सा ए मंज़ूम

Chaandani raat kitanii dilkash hai  
Gungunaate hain aasmaan pe najuum  
Jaise aanchal se husn chhantaa ho  
Jaise khawaabon kaa qissa e manzuum

The moonlit night, pleasant and gentle;  
The stars in the sky are humming a tune.  
Like the glimpse of my love hiding behind a thin veil;  
Like the poetic presentation of my dreams come true,



پر سکون و خموش لمحوں میں  
یاد اب بھی کسی کی آتی ہے  
جیسے پر بول تیرہ راتوں میں  
سنسنی دل میں تیر جاتی ہے

پور سکون او خموش لمہوں میں  
یاد اب بھی کسی کی آتی ہے  
جیسے پورہول تیرہ راتوں میں  
سنسنی دل میں تیر جاتی ہے

Pur sukuun o khmosh lamhon mein  
Yaad ab bhii kisii kii aatii hai  
Jaise purhol tiirah raaton mein  
Sansanii dil mein tair jaatii hai

Often during the quiet and peaceful moments  
Whenever I happen to remember someone;  
Then during those very dark and fearsome nights  
A strange numbness affects my heart and soul.

چاندنی میں دہلی ہوئی دنیا  
ایسی ہے جیسے اک عجیب خیال  
جیسے گوشے میں زبن شاعر کے  
ایک نا دیدہ شکل کے خد و خال

चाँदनी में धुली हुई दुनिया  
ऐसी है जैसे इक अजीब खयाल  
जैसे गोशे में ज़हन ए शायर के  
एक नादीदा शकल के खद ओ खाल

Chaandani mein dhulii huii duniyaa  
Aisii hai jaise ik ajeeb khayaal  
Jaise goshe mein zahan e shair ke  
Ek naadeeda shakal ke khad o khaal

Awash with moonlight the entire world appears  
As though it is a strange contraption;  
As though in one corner of a poet's mind  
An unseen face begins to form.

بھوک جہد و عمل کا اک پیغام  
بھوک نعمت ہے آدمی کے لئے  
مٹ گئی یہ تو مٹ گئی دنیا  
بھوک زندہ ہے زندگی کے لئے

भूक जहद ओ अमल का इक पैगाम  
भूक नैमत है आदमी के लिए  
मिट गई ये तो मिट गई दुनिया  
भूक जिन्दा है आदमी के लिए

Bhuuk jahad o amal kaa ik paighaam  
Bhuuk naimat hai aadamii ke liye  
Mit gaaie ye to mit gaaie duniyaa  
Bhuuk zindaa hai aadamii ke liye

All efforts and actions are dictated by hunger.  
It is a divine blessing for us humans to treasure;  
If it is erased then the world is doomed to rot;  
Hunger stays alive for the sake of man.

آنکھوں سے اشک گرم کہاں تک بہائے  
تکمیل ذوق ہو چکی بس باز آئیے  
دنیا میں رہ کے دیکھئے دنیا کی محفلیں  
جنگل میں جا کے خاک نہ ہر سو اڈا ئیے

आँखों से अशक ए गर्म कहाँ तक बहाइये  
तकमील ए ज़ौक हो चुकी बस बाज़ आइये  
दुनिया में रह के देखिये दुनिया की महफ़िलें  
जँगल में जा के खाक न हर सू उड़ाइए

Aankhon mein ashk e garm kahaan tak bahaaiye  
Takmiil e zauq ho chukii bas baaz aaiye  
Duniyaa mein rah ke dekhiye duniyaa ki mehfilen  
Jangal mein jaa ke khaak na har suu udaaiye

How long do you intend to shed tears from your eyes?  
You have relished doing that but now desist you must;  
While living in this world be a part of its activity;  
Do not wander about in places desolate.

صبح مشرق سے آفتاب آیا  
دور بیدار بمرقاب آیا  
خواب غفلت سے آنکہ کھول ضیاء!  
دیکھ دنیا میں انقلاب آیا

سبھ مشرق سے آفتاب آیا  
دور ع بیدار ہمرقاب آیا  
خواب ع غفلت سے آئخ خول جیا!  
دیکھ دنیا میں انقلاب آیا

Subah mashriq se aaftaab aayaa  
Daur e bedaar hamrakaab aayaa  
Khwaab e ghafat se aankh khol Zia!  
Dekh duniyaa mein inqilaab aayaa

Each morning the Sun rises in the East.  
Reawakening the activities that make up the world;  
Cast aside your foolish dreams and carefully watch  
The great upheaval that is yet to happen.

عاصیوں کی سزا یقینی ہے  
ہر مرض کی دوا یقینی ہے  
بے خدا کے یہاں اگر انصاف  
ظلم کی انتہا یقینی ہے

आसियों की सज़ा यकीनी है  
हर मरज़ की दवा यकीनी है  
है खुदा के यहाँ अगर इन्साफ़  
ज़ुल्म की इन्तेहा यकीनी है

Aasiyon kii sazaa yaqeenii hai  
Har maraz kii davaa yaqeenii hai  
Hai khudaa ke yahaan agar insaaf  
Zulm kii intehaa yaqeenii hai

There is the punishment for all those who sin;  
And there is a specified cure for every ill.  
If at all in the house of God justice prevails  
Then all unjust acts must have an end.

ابر چھایا ہے آسماں پہ ضیاء  
اور کیف آفریں ہے باد صبا  
آرزویں ہیں اضطراب انگیز  
کیا بتاؤں کہ چاہتا ہوں کیا

अब छाया है आसमाँ पे ज़िया  
और कैफ़ आवरीं है बाद ए सबा  
आरजूँ हैं इज़्तिराब अंगेज़  
क्या बताऊँ कि चाहता हूँ क्या

Abr chhayaa hai aasmaan pe zia  
Aur kaif aavariin hai baad e sabaa  
Aarzooen hain iztiraab angez  
Kyaa bataaun ki chaahataa huun kyaa

The sky is entirely covered with thick dark clouds;  
The fragrance of the spring breeze intoxicates;  
Ecstatic too are my awakened desires I treasure;  
But unable I am to speak about what I need.

واقف عیش و غم شناسا ہے  
نور و ظلمت کا آئینہ سا ہے  
حامل وسعت و نشیب و فراز  
دل کی دنیا عجیب دنیا ہے

वाकिफ़ ए ऐश ओ गम शनासा है  
नूर ओ जुल्मत का आइना सा है  
हामिल ओ वूसत ओ निशेब ओ फ़राज़  
दिल की दुनिया अजीब दुनिया है

Waaqif e aish gham shanaasaa hai  
Noor o zulmat kaa aainaa saa hai  
Haamil o vuusat o nisheb o faraaz  
Dil ki duniyaa ajeeb duniyaa hai

Acquainted with both the pleasant and the unpleasant  
And also reflecting the intricacy of darkness and light;  
As the bearer of the vast expanse existing between  
extremes,  
The heart presents itself as a strange world indeed.



بستی سے تعلق نہ رکھو کیا معنی  
بستی سے تعلق نہ رکھو کیا معنی  
بادے کی تلاش میں رہو سرگرداں  
مستی سے تعلق نہ رکھو کیا معنی

बस्ती से तआलुक न रखो, क्या मआनी  
हस्ती से तआलुक न रखो, क्या मआनी  
बादे की तलाश में रहो सर गिर्दाँ  
मस्ती से तआलुक न रखो, क्या मआनी

Basti se taaluq na rakho, kyaa ma'anii  
Hasti se taaluq na rakho, kyaa ma'anii  
Baade kii talaash mein raho sar girdaan  
Masti se taaluq na rakho, kyaa ma'anii

You do not want to connect with the populated world;  
You have also nothing to do with life;  
While engaged in the search of wine to say,  
You have nothing to do with intoxication, what does it  
mean?

پھولوں کو مہکتے ہوئے پایا میں نے  
بلبل کو چہکتے ہوئے پایا میں نے  
جب آنکھ کھلی تو سوز الفت سے ضیاء  
سینوں کو دہکتے ہوئے پایا میں نے

فूलों को महकते हुए पाया मैं ने  
बुलबुल को चहकते हुए पाया मैं ने  
जब आँख खुली तो सोज़ ए उलफ़त से ज़िया  
सीनों को दहकते हुए पाया मैं ने

Phoolon ko mahakte hue paayaa main ne  
Bulbul ko chahakte hue paayaa main ne  
Jab aankh khulii to soz e ulfat se Zia  
Siinon ko dahakte hue paayaa main ne

I have found the flowers exuding their heady fragrance;  
I have noticed the nightingales' chirping aloud;  
But when I awoke I found many a heaving bosoms ablaze  
With the heart-burning fire of uncontrollable grief !

پستی کو بلندی سے ملایا ہم نے  
ذروں کو جہاں تاب بنایا ہم نے  
اک جرعہ صہبائے بغاوت کی قسم  
تاروں سے حجاب نور اٹھایا ہم نے

पस्ती को बुलन्दी से मिलाया हम ने  
ज़र्रो को जहाँताब बनाया हम ने  
इक जुर्राए सहबाए बगावत की क़सम  
तारों से हिजाब ए नूर उठाया हम ने

Pastii ko bulandii se milaayaa hum ne  
Zarron ko jahaantaab banaayaa hum ne  
Ik jurrae sahbaae baghaawat kii qasam  
Taaron se hijab e noor uthaayaa hum ne

We have merged the low with the high;  
We made tiny sparks light up the world;  
We have dared to oppose all traditional bonds;  
And lifted the veil of light to expose the stars.

تابنده و روشن ہے جبین اردو  
خورشید ادب، ماہ مبین اردو  
گہوارہ ارتقائے تہذیب و ادب  
انداز و ادائے دل نشین اردو

ताबिन्दा ओ रोशन है जबीन ए उर्दू  
खुर्शीद ए अदब, माह ए मुबीन ए उर्दू  
गहवारा ए इरतका ए तहज़ीब ओ अदब  
अन्दाज़ ओ अदा ए दिलनशीन ए उर्दू

Taabindaa o roshan hai jabiin e Urdu  
Khurshiid e adab, maah e mubiin e Urdu  
Gahwaaraa e irtqaa e tahziib o adab  
Andaaz o adaa e dilnashiin e Urdu

Brightly lit up in its appearance is Urdu language.  
It is the Sun of literature and the Moon of clarity.  
It represents the evolution of etiquette and behavior,  
And of the delightful expression, style and grace.

جدھر بھی موڈ دے رخ وقت کی رفتار برحق ہے  
یہاں بھیڑن ہی بھیڑن ہیں، لکیری کی فقیری ہے  
مری آوارگی دراصل ہے پیغام آزادی  
کہ پابندی اصولوں کی بہ انداز اسیری ہے

जिधर भी मोड दे रूख वक़्त की रफ़तार बरहक है  
यहाँ भीड़ें ही भीड़ें हैं, लकीरी की फ़कीरी है  
मेरी आवारगी दरअसल है पैग़ाम ए आज़ादी  
कि पाबंदी उसूलों की बा अंदाज़ ए असीरी है

Jidhar bhii mod de rukh waqt kii raftaar barhaq hai  
Yahaan bhiiden hii bhiiden hain, lakiirii kii faqiirii hai  
Merii aawaaragii darasal hai paighaam e aazaadii  
Ki paabandii usuulon kii baa andaaz e asiirii hai

In whichever direction it moves, Time maintains its pace.  
And here in this much crowded place the traditional reigns;  
My vagrancy in fact is an extension of my free-will;  
In spite of the binding constraints that follow a rule.

چمکتا ریشمی ملبوس یا کھدر کا پیراہن  
بہانہ چاہئے کوئی مجھے تن ڈھانپنا تو ہے  
اٹھانا ہی پڑیگا، دھوپ ہو طوفان باراں ہو  
یہ بار زیست میری تبح نازک پر گراں گو ہے

چمکتا ریشمی ملبوس یا کھدر کا پیراہن  
بھانا چاہیے کوئی مجھے تن ڈھانپنا تو ہے  
اٹھانا ہی پडेगा, धूप हो तूफान ए बारां हो  
ये बार ए ज़िस्त मेरी तबेह नाज़ुक पर गिरां गो है

Chamaktaa reshamii malboos yaa khaddar kaa pairaahan  
Bahaanaa chaahiye koi mujhe tan dhaanpanaa to hai  
Uthaanaa hii padegaa, dhuup ho tufaan e baaraan ho  
Ye baar e ziist merii tabeh naazuk par giraan go hai

Whether my dress is made of silken or  
coarse cotton threads,  
I need it to cover myself adequately.  
Whether in blazing sunshine or in stormy  
weather it matters not  
Bear I must all effects of life tenderly.

پھولوں کا نکھار ہے جوانی میری  
گلشن کی بہار ہے جوانی میری  
اے باد صبا تیری لطافت کی قسم  
مستی بکنار ہے جوانی میری

فूलوں کا نیخار ہے جवानी मेरी  
गुलशन की बहार है जवानी मेरी  
ऐ बाद ए सबा तेरी लताफत की कसम  
मस्ती बकनार है जवानी मेरी

Phoolon kaa nikhaar hai jawaanii merii  
Gulshan kii bahaar hai jawaanii merii  
Ae baad e sabaa terii lataafat kii qasam  
Mastii bakanaar hai jawaanii merii

Like a flower in full bloom are my youthful days;  
Like the bright garden in spring is my current young age;  
O Breeze of Spring it is your pleasantness that has fanned  
My youth into a full blown wild ecstasy!

گلشن میں غزلخواں ہے جوانی میری  
کھسار پہ رقصاں ہے جوانی میری  
ساحل بھی ہوئے ہیں اسکے آگے پامال  
اک موجہ طوفان ہے جوانی میری

गुलशन में गज़लख्वाँ है जवानी मेरी  
कुहसार पे रकसाँ है जवानी मेरी  
साहिल भी हुए हैं इसके आगे पामाल  
इक मौज ए तूफ़ाँ है जवानी मेरी

Gulshan men ghazalkhwaan hai jawaanii merii  
Kuhaaar pe raqsaan hai jawaanii merii  
Saahil bhii hue hain iske aage paamaal  
Ik mauj e tufaan hai jawaanii merii

Like the song resonating in the garden is my youth,  
Upon the hilltop it is found dancing with joy;  
Neither a shore nor a coast can withstand its fury —  
My youth is like a storm enraged and wild.



میخانہ ہستی کا سرور آزادی  
انسان کی عظمت کا شعور آزادی  
معلوم ہوا ضیاء یہ ہو کر آزاد  
ہے خوے غلامی کا غرور آزادی

मयखाना ए हस्ती का सरर आज़ादी  
इंसान की अज़मत का शउर आज़ादी  
मालूम हुआ ज़िया ये हो कर आज़ाद  
है खू ए गुलामी का गरूर आज़ादी

Maikhaanaa e hastii kaa saruur aazaadii  
Insaan kii azmat kaa shauur aazaadii  
Maalum huaa Zia ye ho kar aazaad  
Hai khuu e ghulaamii kaa gharuur aazaadii

Freedom is like being in a tavern drunk;  
But it is a magnificent aspect of human wisdom.  
Only after gaining freedom that I have learnt, Zia!  
It is the antithesis of human slavish nature.

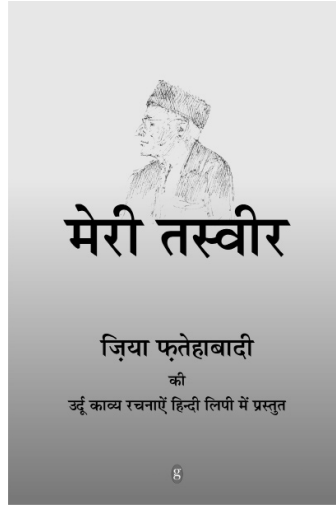
ہزاروں سال سے انسان اسیر ہستی ہے  
میں آج کیوں نہ طلسم جہاں کو توڈ ہی دوں  
اجل کو تابع فرماں مجھے بنانا ہے  
سڑی گلی بوئی لاشوں کو اب جھنجھوڑ ہی دوں

ہزاروں سال سے انساں اسیر ہ ہستی ہے  
میں آج کھوں نہ تالیسم ہ جہاں کو توڈ ہی دوں  
اجل کو تابہ ہ فرماں مجھے بنانا ہے  
سڈی گلی ہئی لاشوں کو اب جھنجھوڈ ہی دوں

Hazaaron saal se insaan asiir e hastii hai  
Main aaj kyun na talism e jahaan ko tod hii duun  
Ajal ko taabah e farmaan mujhe banaanaa hai  
Sarhii galii huii laashon ko ab jhinjhod hii duun

For past several years man has remained imprisoned by life.  
Why should I not today break that spell cast by this world?  
I have to make death obedient to given commands;  
Why should I not shake up the rotting  
corpses strewn everywhere?

Meri Tasveer by  
**Zia Fatehabadi**



₹ 295

ज़िया ने अपनी शायरी के ज़रिए अच्छी क़दरों की इशाअत की है, उस में इज़हार—ए—कुव्वत भी है और लताफ़त भी, उनके यहाँ बयान—ए—शौक़ की बेबाकी के साथ इन्सानियत की हिनाबन्दी का नरम नरम अहसास भी है, उनके यहाँ जज़्बात की घनगरज नहीं है नफ़ासत और नज़ाकत है इसीलिए उन के लब—ओ—लहजे में दिलआसाई और मिठास है, और उनकी शायरी में पुरकारी और सरशारी है।

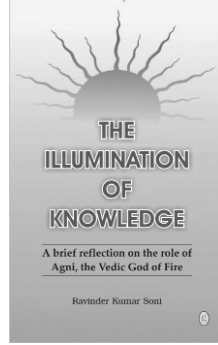
-डाक्टर ख़्वाजा अहमद फ़ारूकी

## Other Books by Ravinder Kumar Soni

In India, the earliest literature is the Vedic literature, which is Sanskrit literature, whose earliest specimens reveal a very advanced state of development and which has greatly, influenced the world and all civilizations of the Old World. Sanskrit is the language of culture, it is very much a living language whose vocabulary and grammar, approach and construction, remains unsurpassed.

The Vedic literature comprises of the four Vedas and their auxiliary texts, which include the Upavedas, the Aranyakas, the Brahmanas, the Upanishads and the Vedangas. The Upanishads, which are the philosophical part of the Brahmanas which are the commentaries on the Vedas, contain the essence of the knowledge of the Atman or Brahman. The existence of Brahman is revealed by the Rig Veda and it is Agni who shows the way leading to Brahman, the sole source and refuge of all.

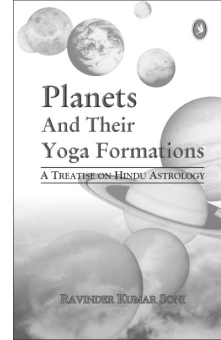
This book takes its readers into the mystical world of the Rig Veda so as to acquaint them with the mind of the people of those times in whom the Intellect had most splendidly awakened.



₹ 295

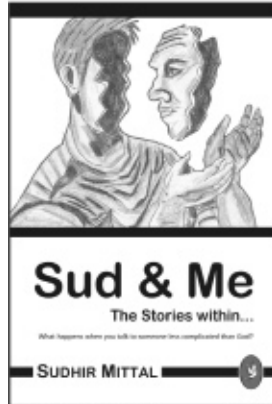
The traditional Hindu Astrology or Jyotisa is primarily based on nakshatras or constellations that form the Zodiac circle; though generally traced to the Vedanga Jyotisa of Lagadha, its origin is far more ancient. Parasara, a prominent poet of the Rig Veda, who re-oriented this science, lived before the beginning of the current Kali Yuga that started on 18th February 3102 BCE.

The role played by the already categorised yogas (planetary combinations) in the matter of prognostication as also the use of different Dasa systems in vogue indicate the indigenous origin of Hindu Astrology. This book dealing with select yogas in the context of the twelve signs rising in the lagnas and in the light of various Parasari principles, examines as to why these yogas do and why they do not confer the good or the bad results assigned to them.

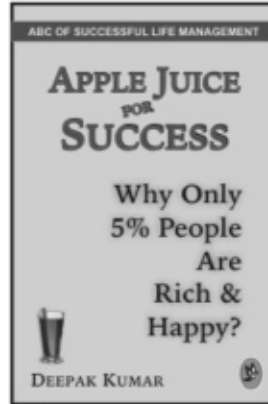


₹ 295

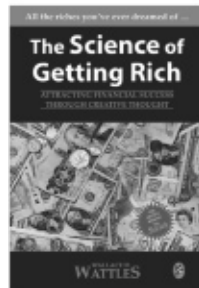
Self-Help/Success



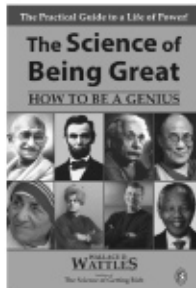
978-39-82025-08-5 ₹160



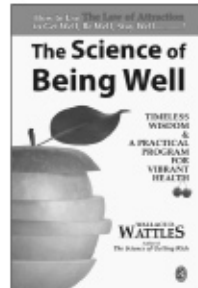
978-39-82025-00-9 ₹160



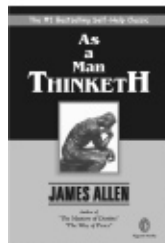
978-81-90716-12-3 ₹150



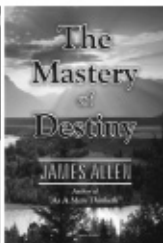
978-81-88951-52-9 ₹150



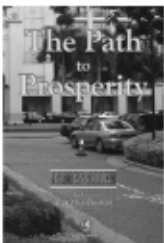
978-81-88951-53-6 ₹150



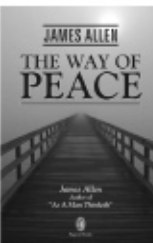
978-81-90620-80-2 ₹95



978-81-90716-17-8 ₹95

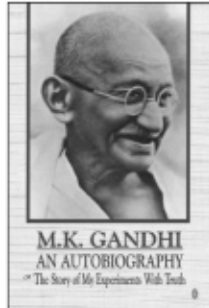


978-81-90716-18-5 ₹95

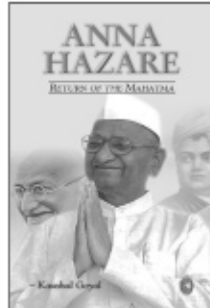


978-81-90716-10-5 ₹95

**Biography/Autobiography**



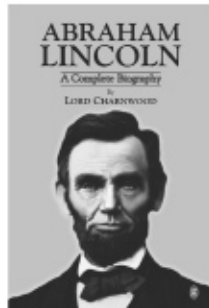
978-81-88951-39-0 ₹115



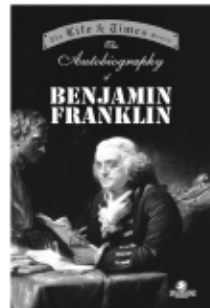
978-81-88951-70-3 ₹125



978-81-88951-36-9 ₹195



978-81-88951-47-5 ₹225



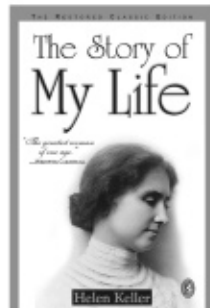
978-81-90620-82-6 ₹150



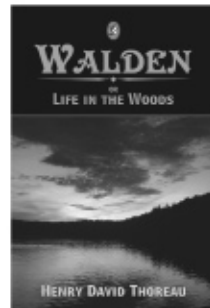
978-81-88951-42-0 ₹225



978-81-88951-96-3 ₹150



978-81-88951-51-2 ₹195

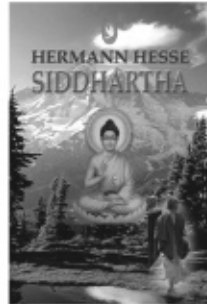


978-81-88951-45-1 ₹195

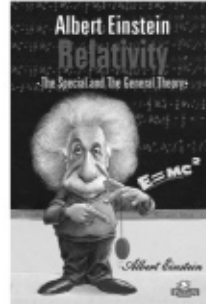
Science/Art/Classics



978-81-90620-81-9 ₹150



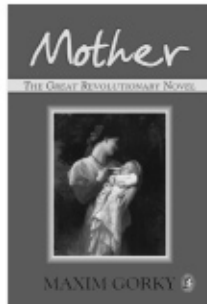
978-81-90716-13-0 ₹125



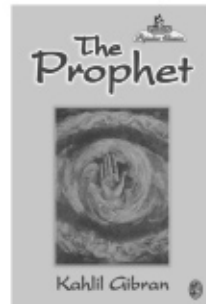
978-81-90620-83-3 ₹150



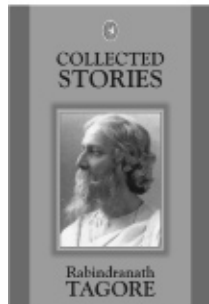
978-81-90716-14-7 ₹135



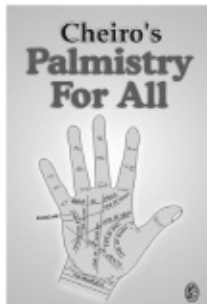
978-81-88951-54-3 ₹175



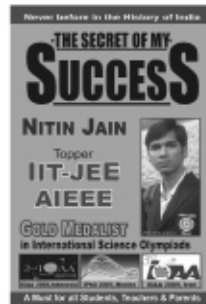
978-81-90620-89-5 ₹95



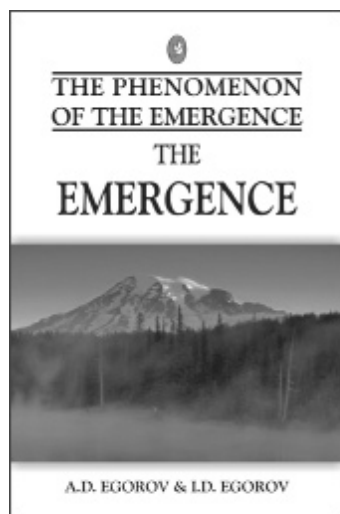
978-81-88951-95-6 ₹75



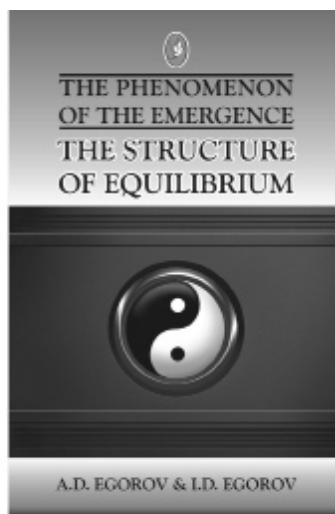
978-81-90620-85-7 ₹95



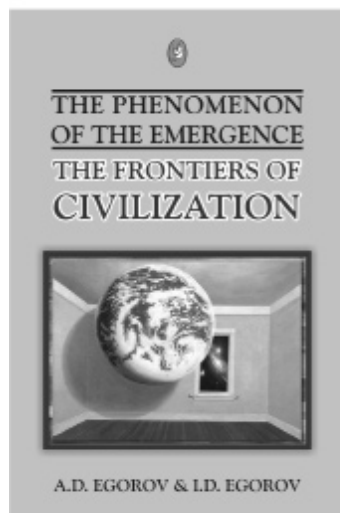
978-81-91024-10-4 ₹172



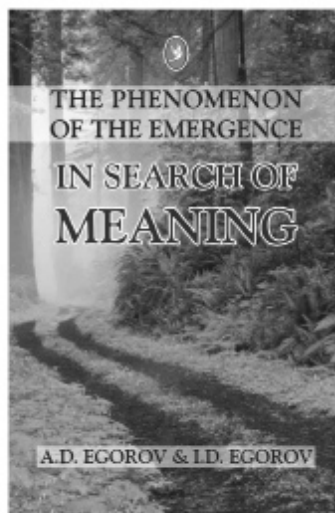
978-81-88951-83-3 ₹ 150/-



978-81-88951-85-7 ₹ 150/-



978-81-88951-84-0 ₹ 150/-



978-81-88951-86-4 ₹ 150/-